



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CICCONE (Lisa), « Début du septième livre [Partie I] », *Un commentaire médiéval aux Métamorphoses. Le Vaticanus Latinus 1479, Livres VI à X*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0140](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0140)

Publié sous licence CC BY 4.0

INCIPIT VII LIBER

[1] Hic incipit septimus liber istius operis, in cuius principio continebitur progressio Miniarum ad aureum vellus; amor Medee et Iasonis; raptus aurei velleris; repatriatio Iasonis com Medea; reiuuuescentia Esonis; nutritio Bachi; mors Pelie; fuga Medee; desponsatio ipsius et Egei; enarratio probitatum Thesei; infestatio Minois contra Athenienses; acquisitio exercitus ad bellum ex utraque parte; quomodo Athenienses miserunt Cephalum ad Eacum; Eaci confabulatio ad Cephalum de morte suorum et confabulatio Cephalo ad Phocum de cane et iaculo, et in recessione militum Eaci determinabitur liber iste.

[2] Neptunus ad vellus Minias com Iasone ducit. / Istum Colchis amat, auratum vellus habetur. / Regreditur Iason. Medicinis Colchidis Eson / fit iuuenis; Pelias moritur; Colchis fugit; inde / Phasias Egeon nubit. Thesey probitates / narrantur. Doctas Minos opugnat Athenas: / hinc querit Minos, hinc querunt Athenienses / auxilium. Cephalum post suscipit Eacus ede; / Eacus ad Cephalum narrat de morte suorum; / conqueritur. Pariter Cephalus Phocusque loquuntur: / querit hic, ille refert catuli iaculique valorem. / Suscepit Cephalus quas gentes prebuit illi / Eacus, et post hoc finitur septimus iste.

[3] *Integumenta* sunt hec. Primo DE MEDEA ET YASONE habetur sic: Auratum vellus Medeam dicimus ipsam. / Auro preda fuit hec speciosa magis. / Virginis est custos draco vel bos, virginis arte / virgine subducta, premia victor habet. / Arte tamen medica fieri custodia fertur / quia nonquam valeat aurea lana capi. [4] DE ESONE REIUUUESCENTE. Esona quid mirum iuuenescere gramine posse / Com serpens coctus solvere possit idem. DE THESEO. Hystorico sensu describas Thesea, cuius / virtus predones, menia, monstra domat. [5] DE PYRITHOO ET THESEO. Tartara Pyriouthos poscens, activa vocatur / vita, sed est Theseus celica vita decens. /

---

3 arte] arce *ms.* medica] magica *Ghisalberti* quia] quod *Ghisalberti* aurea *Ghisalberti* aure *ms.* | 4 coctus *Ghisalberti*] coitus *ms.* cuius *Ghisalberti*] quamvis *ms.* | 5 Pyriouthos *ex* Pyrothous *ms.* vita *Ghisalberti*] vite *ms.*

## DÉBUT DU SEPTIÈME LIVRE

[1] Ici commence le septième livre de cet ouvrage, dont le début contiendra le voyage des Minyens vers la Toison d'or ; l'amour de Médée et de Jason ; le vol de la Toison d'or ; le retour de Jason dans sa patrie avec Médée ; le rajeunissement d'Éson ; l'enfance de Bacchus ; la mort de Pélias ; la fuite de Médée ; les fiançailles de Médée et d'Égée ; l'énumération des prouesses de Thésée ; l'attaque de Minos contre les Athéniens ; le recrutement, de chaque côté, d'une armée pour faire la guerre ; l'envoi par les Athéniens de Céphale chez Éaque ; le récit d'Éaque à Céphale sur la mort de son peuple et celui de Céphale à Éaque à propos du chien et du javelot ; c'est sur la retraite des soldats d'Éaque que se terminera ce livre.

[2] Neptune conduit les Minyens et Jason vers la Toison. / La Colchidienne tombe amoureuse de Jason, il s'empare de la Toison d'or. Jason revient. La Colchidienne fait rajeunir Éson grâce à ses potions. Pélias meurt ; la Colchidienne s'enfuit ; puis la Phasienne épouse Egée. On raconte les prouesses de Thésée. Minos attaque les sages Athéniens ; Minos cherche de l'aide d'un côté, les Athéniens de l'autre. Ensuite Éaque reçoit Céphale dans sa maison ; Éaque raconte à Céphale la mort de son peuple ; il se lamente. De même Éaque et Phocus parlent : celui-ci questionne, celui-là rappelle le prix du chien et du javelot. Céphale reçut les hommes qu'Éaque lui offrit. Après cela se termine ce septième livre.

[3] Les *Integumenta* sont les suivants. Il est d'abord question DE MÉDÉE ET DE JASON, comme suit : La Toison d'or nous désigne Médée elle-même. / Cette belle femme valait plus qu'un butin en or. / Le dragon ou le bœuf est le gardien de la vierge, le vainqueur obtient le prix par l'art de la vierge, après avoir séduit la vierge. / C'est l'art magique, dit-on, qui constitue la garde, parce que jamais la Toison d'or ne pourrait être prise. [4] RAJEUNISSEMENT D'ÉSON. Quoi d'étonnant qu'Éson puisse rajeunir grâce à des herbes, puisqu'un serpent cuit pourrait produire le même résultat ? THÉSÉE. Tu peux décrire Thésée selon le sens historique, lui dont la vertu triomphe des pillards, des remparts, des monstres. [5] PIRITHOÛS ET THÉSÉE. Pirithoüs qui cherche à rejoindre le Tartare est appelé la vie active, mais Thésée qui cherche les cieux est la vie honorable,

Dum speculativa descendit preside tuta / Hercule gratatur palmaque fertur ei. DE ACONITIS. Phisica testatur aconitum cautibus ortum / herbam mortiferam que quasi virus habet. [6] Mutationes huius libri sunt hee : dentes serpentis in armatos milites ; Eson de sene in iuvenem ; Aries in agnum ; ramus sicut in viridem ; Cerambus in avem ; Tyoneus in cervum ; Cee matres in iuencas ; filia Alcidame in columbam ; puer Phillii in olorem ; Hyrie in aquam sui nominis ; Phocea, filia Hyemeli, in avem ; Ophias in avem ; nepos Cephesi in aquam ; Perhifas et Phineus com nepote Polidemonis in aves ; spuma Cerberi in venenum ; formice in Mirgondones ; mutatio belue et Lelape in lapides ; mors Procris a iaculo volatili, et sic terminabitur liber iste.

## VII 1

*Aplicatio Miniarum in terram Oete*

Partem istam continuabimus precedenti particule sic dicentes : ERGO POSTQUAM TEMPUS PUERILE CONCESSIT IUVENTE (VI 719), scilicet Deti et Calays, PETIERE PRIMA CARINA PER MARE NON NOTUM (VI 721); COM MINIIS (720), sociis Iasonis, petierunt in qua VELLERA RADIANTA VILLO LUCIDO (VI 720) et, com essent in petitione MINIE, SECABANT, dividebant, IAMQUE FRETUM (VII 1), mare, PUPE (VII 1).

## 1-2\*

1 FRETUM : mare ; PEGASE : a Pegaso equo ibi picto ; PUPE : nave ; SECABANT : dividebant. 2 PERPETUAQUE : eterna et ; INOPEM : mestam ; NOCTE : cecitate.

## VII 3

[1] Phineus habuit duos filios quos noverca crevit de coitu. Illi vero noluerunt consentire ei. Ipsa, timens accusari ab illis, eos accusavit erga patrem. Pater, offensus, eos privavit lumine. Dei autem in ultione huius facti eum pari pena pugnierunt : Arpias miserunt ut fedarent mensas eius. [2] Per regnum eius ivit Iason et quesivit viam. Phineus promisit ei dare unam columbam albam que eos duceret ad aureum vellus

---

Dum speculativa *Ghisalberti*] speculativa *ms.* gratatur] gratura *ms.* cautibus *Ghisalberti*] captibus *ms.* | 6 iuvenem *ex* iuvenem *ms.* Cerambus] ceranibus *ms.* avem] annem *ms.* filia Alcidame] filicia civiede *ms.* | *1tit.* Oete] Lete *ms.* | 1 PETIERE *ex* CON MINIIS PETIERE *ms.* PUPE] pupere *ms.* | 3.1 crevit] cuevit *ms.* noluerunt] voluerunt *ms.*

tandis que la vie spéculative descend en sécurité sous la conduite d'Hercule, qui est félicité et qui reçoit la palme. L'ACONIT. La physique enseigne que l'aconit qui pousse sur les rochers est une herbe mortelle qui contient une sorte de poison. [6] Les métamorphoses de ce livre sont les suivantes : les dents du serpent en soldats armés ; Éson de vieil homme en jeune homme ; le bélier en agneau ; le rameau comme reverdi ; Cérambe en oiseau ; le fils de Thyoné<sup>12</sup> en cerf ; les mères de famille de Cos en génisses ; la fille d'Alcidas en colombe ; le fils de Phyllius en cygne ; Hyrié en eau qui porte son nom ; Périphas et Phéné avec la petite-fille de Polypémon en oiseaux ; la bave de Cerbère en poison ; les fourmis en Myrmidons ; pétrification de la bête et de Lélaps<sup>13</sup> ; mort de Procris frappée par le javelot rapide ; ainsi se termine ce livre.

## VII 1

### *Les descendants de Minyas accostent sur la terre d'Eétès*

Nous rattacherons cette partie à la petite partie précédente en disant : ERGO POSTQUAM TEMPUS PUERILE CONCESSIT IUVENTE (« Donc, quand le temps de l'enfance fit place à la jeunesse ») – il s'agit de Zétès et Calaïs, PETIERE PRIMA CARINA PER MARE NON NOTUM (« ils partirent sur le premier navire à travers la mer inconnue »), COM MINIIS (« avec les Minyens ») – les compagnons de Jason, ils partirent là où se trouvait VELLERA RADIANTA VILLO LUCIDO (« la toison radieuse au poil brillant ») et, comme ils étaient dans cette quête MINIE SECABANT (« les Minyens fendaient ») – séparaient, IAMQUE FRETUM (« déjà les flots ») – la mer, PUPE (« de leur poupe »).

## VII 3

[1] Phinéus eut deux fils sur lesquels leur belle-mère eut des vues. Ils ne voulurent pas consentir à s'unir avec elle : aussi, craignant d'être accusée par eux, elle retourna contre eux l'accusation auprès de leur père. Le père, offensé, les priva de la lumière. Alors les dieux pour venger ce crime le punirent de la même peine : ils envoyèrent les Harpies souiller sa maison<sup>14</sup>. [2] Pendant son règne, Jason vint lui demander sa route. Phinéus promit de lui donner une colombe blanche qui les conduirait jusqu'à la Toison Dorée

12 Thyoné est la mère du cinquième Bacchus. Il s'agit en fait du fils du dieu Bacchus.

13 Chien de Céphale, cadeau de Procris.

14 Le texte dit « ses tables ». Il me semble que le pluriel entraîne une sorte de généralisation.

si fugarent Arpias, quas filii Boree, Zetus et Calays, fugaverunt usque ad portus qui post ea dicti sunt Strophades, a *Strophos*, quod est conversio, quia inde iuvenes reversi sunt; et hoc est quod dicitur et est totum historicom.

## 3-6\*

3 PHINEUS : proprium ; IUVENES : Zetus et Calays ; AQUILONE : Borea ; CREATI : geniti. 4 VIRGINEAS : Arpias ; VOLUCRES : aves ; SENIS : Phines ; FUGARUNT : fugaverunt. 5 -QUE : et ; PERPESI : passi ; CLARO : famoso ; IASONE : rege ; TANDEM : ad ultimum. 6 LIMOSI : limopleni ; PHASIDIS : fluvii.

## VII 7

PHRISEA, quia Phrisus et Helles fratres fuerunt et erant isti filii Stellenes, que deificata erat in celo, unde, com isti deberent pergere in regno Oete, illa misit eis quendam arietem ad transfretandum mare, et, com essent in medio maris, Helle cecidit in mari et Phrisus transfretavit similiter supra arietem, unde in honore illius facti mutatum fuit vellus illud in vellus aureum nec missi erant ultra mare nisi per exilium.

7\* DUMQUE : quando ; ADEUNT : petunt ; REGEM : Oetam ; PHRISEA : a Phriso iuvene ; POSCUNT : interrogant.

## VII 8

VOXQUE DATUR : Minie audierunt quod, si vellent habere vellus aureum, oporteret primo draconem insopitum dormire et postea dentes illius seminare et com hominibus armatis ex illis natis pugnare et terram com bobus indomitis et igneis arare inarabilem.

8\* VOXQUE : responsum etiam ; HORRENDIA : timenda.

## VII 9

Rei veritas fuit totum quod Phrisus applicuit ad litus in navi in qua pictus erat aries et multum aurum secom attulit. Oeta recepit eum in domo sua, multum aurum dedit illi et navem in qua venerat, unde fictum est illum per arietem evasisse, et thesaurum illius ivit Iason quesitum.

9\* INTEREA : tamdiu ; VALIDOS : magnos ; OETHIAS : Medea.

---

3\* geniti] genti *ms.* | 4\* Phines] plunes *ms.* | 7 quendam] quandem *ms.* | 9 fuit *ex est* fuit *ms.* Oeta *ex Orta ms.*

s'ils chassaient les Harpies, ce que firent les fils de Borée, Zétus et Calaïs : ils les repoussèrent jusqu'aux ports qui pour cette raison furent appelés les Strophades, de στρόφος qui signifie « retournement », parce que les jeunes gens revinrent de cet endroit ; et ce qui est dit est entièrement historique.

## VII 7

PHRISEA (« de Phrixus »), parce que Phrixus et Hellé étaient frère et sœur, enfants de Stelléné<sup>15</sup>, qui avait été déifiée dans le ciel : aussi, comme ils devaient parvenir au royaume d'Eétès, elle leur envoya un bélier pour traverser la mer. Mais, alors qu'ils étaient au milieu de la mer, Hellé tomba à l'eau. Phrixus traversa sur le bélier ; en l'honneur de cela la toison de l'animal devint une Toison d'or. Ils n'avaient été envoyés de l'autre côté de la mer que pour être exilés.

## VII 8

VOXQUE DATUR (« Sa réponse est donnée ») : les Minyens apprirent que, s'ils voulaient avoir la toison d'or, il leur fallait d'abord endormir le dragon qui ne dormait jamais, puis semer ses dents et combattre avec les hommes armés nés de ces dents, puis labourer une terre impossible à labourer avec des bœufs indomptables et crachant du feu.

## VII 9

Il est totalement vrai que Phrixus se dirigea vers le rivage dans un vaisseau sur lequel était peint un bélier et emporta avec lui une grande quantité d'or. Eétès le reçut chez lui, lui donna une grande quantité d'or et le vaisseau dans lequel il était venu : c'est pourquoi on inventa qu'il s'était évadé grâce à un bélier. Et Jason alla chercher son trésor.

---

15 En réalité, Néphélé.

## VII 10-13

*Repugnatio Medee contra se ipsam ne amaret Iasona*

Nolo amare Iasona quantum est de me, sed cupido mihi admovet ut amem illum.

## 10-19\*

10 LUCTATA : certans ; DIU : longe ; RATIONE : aliqua ; FUREM : ignem mentis. 11 VINCERE : superare ; FRUSTRA : in vanum ; REPUGNAT : loquitur sibi ipsi. 12 DEUS : est qui ; OBSTAT : nocet ; AIT : dixit ; MIRUMQUE : est et. 13 AUT : est. 14 NAM : quia ; CUR : quare ; IUSSA : dicta ; PATRIS : mei Eote ; DURA : crudelia. 15 QUOQUE : certe ; DURA : crudelia ; NIMIS : valde ; CUR : quare ; QUEM : ille ; DENIQUE : in presenti. 16 PEREAT : moriatur ; TANTI : tam magni. 17 CONCEPTAS : captas ; PECTORE : in tuo. 18 INFELIX : 'o' ; ESSEM : in prima persona loquitur, mutando, ut inconstancia animi sui <hanc deducit>. 19 TRAHIT : ducit ; INVITAM : me non volentem ; VIS : virtus ; ALIUD : unum ; -QUE : et ; CUPIDO : deus amoris.

## VII 20-21

'Video bonum in commorando ; peiora sequor, alium adamando'.

## 20-23\*

20 MENS : me. 21 DETERIORA : peiora ; QUID IN HOSPITE : quare modo se convertit in secunda persona, quasi aliene loqueretur ; VIRGO : 'o Medea'. 22 THALAMOS : maritagia ; CONCIPIS : cupis ; ORBIS : patrie. 23 HEC QUOQUE : ista certe ; TERRA : patria ; QUOD : illud ; AMAS : scilicet Iasona ; AN : vel.

## VII 24

In ista terra sunt satis iuvenum, vel potest legi interrogative : 'ista TERRA POTEST DARE QUOD AMAS ?' Subintellige : non potest.

## VII 24-25

'Posito quod non amarem eum, tamen mortem suam non debeo petere, ymo vitam', dicit Medea.

---

17\* CONCEPTAS] COCEPTAS *ms.* | 18\* inconstancia animi sui <hanc deducit>] inconstanciam animi sui *ms.*

## VII 10-13

*Médée débat avec elle-même pour ne pas aimer Jason*

Je ne veux pas aimer Jason pour autant que cela dépend de moi, mais le désir me pousse à l'aimer.

18 ESSEM : elle parle à la première personne, en changeant selon les mouvements de son âme inconstante.

## VII 20-21

Je vois le bien quand je m'arrête (à réfléchir); je poursuis le mal, en aimant un étranger.

## VII 24

Sur cette terre il y a suffisamment de jeunes gens. On peut aussi lire la phrase de façon interrogative : « Cette terre peut-elle donner (un homme) à aimer ? » Sous-entendre : « Elle ne le peut pas. »

## VII 24-25

« Admettons que je ne l'aime pas, je ne dois pas chercher sa mort pour autant, je dois vouloir sa vie au contraire », dit Médée.

24-25\*

24 OCCIDAT : moriatur ; DIIS : deis. 25 VEL : etiam ; LICET : possum mihi ; ENIM : quia ; COMMISSIT : forefecit.

VII 26-27

'Neque mirum si hunc amo, quia de genere regio est ; iuvenis est fortis et pulcher, humilis et eloquens'.

26-27\*

26 QUEM NISI CRUDELEM NON TANGAT IASONIS ETAS : crudelis esset qui etate sua non commoveretur. 27 GENUS : suum ; VIRTUS : sua ; QUEM : quamvis ; NON NUNC CETERA : non cetera virtutes ; DESINT : deficiunt.

VII 28

Quia in veritate ob amorem suum crudeliter vulneret.

VII 29

*Mutatio continua animi Medee*

'Quia tauri quibus arare debet terram flant ignem per nares'.

29\* AT NISI : sed si non ; OPEM : auxilium ; TULERO : dederō ; AFFLABITUR : occidetur ; ORE : pulcritudine ; CERTE : dicit ; MOVIT : commovit.

VII 30

'Quia de dentibus serpentis nascentur homines armati qui erunt hostes sui et hunc occident'.

30\* -QUE : et ; SUE : scilicet ; TELLURE : de terra ; CREATIS : natis.

VII 31

'Quia draco illum devoraverit cito, nisi auxilium tribuam'.

31-33\*

31 HOSTIBUS : inimicis ; FERA : scilicet crudelis. 32 HEC : supradicta pericula ; TUM : tunc. 33 GESTARE : portare ; FATEBOR : dicam.

---

26-27 hunc] huc *ms.* | 26\* TANGAT] TINGIT *ms.* | 30 de dentibus] dedetes *ms.* nascentur] vescentur *ms.* hunc] huc *ms.*

## VII 26-27

« Il n'est pas étonnant que je l'aime, parce qu'il est de sang royal ; c'est un jeune homme courageux et beau, humble et éloquent. »

## VII 28

Parce qu'en vérité il la blessait cruellement à cause de l'amour qu'elle avait pour lui.

## VII 29

*Médée change sans cesse de sentiment*

« Parce que les taureaux avec lesquels il doit labourer la terre soufflent du feu par les narines. »

## VII 30

« Parce que des dents du serpent naîtront des hommes en armes qui lui seront hostiles et le tueront. »

## VII 31

« Parce que le dragon l'aura vite dévoré, si je ne lui apporte pas de l'aide. »

[f. 103v|

VII 34

Modo convertit se de eo quod superius dixerat, illum liberare.

34\* CUR : quare ; EXPECTO : video ; PEREUNTEM : morientem ; OCULOS : me ; VIDENDO : quare non illum.

VII 35-36

‘Ego omnia pericula terrigenarum taurorum et draconis deberem convertere contra eum’.

35-36\*

35 CUR : quare ; EXORTOR : commoveo ; IN ILLUM : contra. 36 TERRIGENASQUE : terra genitos et ; FEROS : vivos ; INSOPITUM : indormientem.

VII 37-38

Quasi diceret : ‘Ego istud non deberem precari quia potens sum ut liberem illum’.

VII 37

‘Hoc non placeat deo, quod illum videam morientem’.

VII 38

Iterum se convertit ab amore Iasonis ad patrie amorem.

37-39\*

37 QUAMQUAM : quamvis ; ISTA PRECANDA : ut liberetur. 38 MICHII : a me ; PRODAM : vel perdam ; NE : non quid ; PARENTIS : mei. 39 ATQUE : et ; OPE : auxilio ; ADVENA : alienus.

VII 40-41

‘Quando liberavero eum, tunc me sumet, et abibit ut aliam acciperet in uxorem et ita proderet me’.

40-41\*

40 SOSPES : sanus ; DET : tradat ; LINTHEA : vela. 41 VIRQUE : maritus et ; PENE : ad penam ; MEDEA : ego.

---

34 convertit] convertet *ms.* | 35\* commoveo] commove *ms.* | 40-41 ut] et *ms.*

|f. 103 v|

VII 34

À ce moment-là elle revient sur ce qu'elle avait annoncé plus haut, qu'elle allait le libérer.

VII 35-36

« Je devrais échanger avec lui les dangers des taureaux nés de la terre et du dragon. »

VII 37-38

En d'autres termes : « Je ne devrais pas faire cette prière, parce que j'ai le pouvoir de le libérer. »

VII 37

« Le dieu n'aimerait pas que je le regarde mourir. »

VII 38

Elle revient à nouveau de l'amour de Jason à celui-ci de sa patrie.

VII 40-41

« Quand je l'aurai libéré, il me possèdera, puis s'en ira pour épouser une autre femme et me trahir. »

## VII 42-43

‘Si ita sit quod vellet supradicta facere, utinam moriatur’.

42\* FACERE : potes ; POTEST : vel ‘vult’.

## VII 43

Ingratus dicitur ille, quicomque sit, qui est immemor beneficii accepti.

## 43-44\*

43 OCCIDAT : moriatur ; IS VULTUS : talis similitudo ; IN ILLO EST : modo convertit se ad amorem Iasonis. 44 EA NOBILITAS : a parte generis ; ANIMO : suo ; EA : talis ; FORME : pulcritudinis sue, quia graciosior est.

## VII 45-46

*De Medea*

‘Antequam ipsum liberem, affidabit me et iusiurandum faciet quod aliam non capiet’.

## 45-46\*

45 UT TIMEAM : quod timere debeam. 46 FIDEM : suam ; IN FEDERA : in iusiurando.

## VII 47-50

Modo loquitur in secunda persona, ut inconstancia animi sui hanc deducit.

## 47-50\*

47 TUTA : segura ; ACCINGERE : para. 48 PELLE : remove. 49 FACE : teda ; SOLEMNI : nobili ; PELASGAS : Ecrocas. 50 SERVATRIX : Grecorum et Iasonis ; CELEBRABERE : honorabere.

## VII 51

Modo se ipsam corrigit et castigat, de se faciendo loquelam.

51\* GERMANAM : sororem ; FRATREM : meum ; PATREMQUE : Oetam et ; -QUE : et.

## VII 52-53

RELINQUAM NEMPE ? : ‘Sic et ecce ratio, quia pater meus durus est’, et cetera.

---

43\* amorem *ex amoris ms.* | 45-46 affidabit] ossidabit *ms.*

## VII 42-43

« S'il advient qu'il veuille agir ainsi, fassent les dieux qu'il meure ! »

## VII 43

On appelle ingrat quiconque se montre oublieux du bienfait qu'il a reçu.

## VII 45-46

*Médée*

« Avant que je le libère, il me donnera sa foi et prêtera le serment qu'il n'épousera pas une autre femme. »

## VII 47-50

À ce moment-là elle parle à la deuxième personne, comme l'y conduit l'inconstance de ses sentiments.

## VII 51

À ce moment-là elle se corrige et se réprimande elle-même, en parlant d'elle-même.

## VII 52-53

RELINQUAM NEMPE ? (« Je laisserai, n'est-ce pas ? ») : « Oui, et pour la raison suivante, parce que mon père est dur etc. ».

## 52-53\*

52 ABLATA : rapta. 53 NEMPE : quia vel certe; PATER : Oetas meus; SEVUS : crudelis; NEMPE : certe; BARBARA : aliena; TELLUS : terra.

## VII 54

Et ita solvit ad illa que timebat deserere.

54\* ADHUC : est; STANT MECUM VOTA SORORIS : 'Quia quod volo, soror mea vult'.

## VII 55-56

'Quodquid relinquam parvum est respectu illorum ad que tendo'.

## 55-57\*

55 MAXIMUS : deus, id est cupido. 56 TITULUM : scilicet laudem; PUPIS : navis; ACHIVE : Grece. 57 -QUE LOCI : et quod sit iste locus; OPIDA : castra; QUORUM : opidorum.

## VII 58

Quia in Grecia sunt castra nobilia et homines pulcri et studia optima.

58\* QUOQUE : certe; -QUE : et; -QUE : et.

## VII 59-60

Quasi diceret : 'Ego non vellem mutasse amicum meum com totis diviciis de mondo'.

## 59-60\*

59 QUEM : Esonidem; POSSIDET : habet; ORBIS : mundus. 60 ESONIDEM : Iasona; CONIUGE : Iasone; FELIX : beata.

## VII 61

'Quia, quando ero com amico meo, ego ero quasi dea et regina celi'.

61\* GRATA : amata; FERAR : dicar; VERTICE : capite.

## VII 62-63

Acroceronia sunt montes cornuti qui sunt in mari. Caribdis est aliud periculum quod vomit aquas et iterum potat.

---

54\* quod] quo *ms.* soror *ex secum soror ms.*

## VII 54

Ainsi elle se débarrasse de ce qu'elle craignait d'abandonner.  
STANT (« se tiennent ») : parce que ce que je veux, ma sœur le veut.

## VII 55-56

« Tout ce que je laisserai est peu de choses au regard des biens auxquels j'aspire. »

## VII 58

Parce qu'en Grèce il y a de riches palais, de beaux hommes et les meilleures études.

## VII 59-60

En d'autres termes : « Je ne voudrais pas changer mon ami contre toutes les richesses du monde. »

## VII 61

« Parce que, quand je serai avec mon ami, je serai comme une déesse, comme la reine du ciel. »

## VII 62-63

Les monts Acrocéarauniens sont des monts cornus qui se trouvent en pleine mer. Charybde est un autre péril qui crache les eaux et les aspire à nouveau.

## 62-64\*

62 QUID : est ; UNDIS : maris. 63 RATIBUSQUE : navis et ; CARIBDIS : periculum. 64 NUNC : aliquando ; FRETUM : mare ; NUNC : aliquando ; REDDERE : vomere ; CINCTA : lustrata ; SEVIS : crudelibus.

## VII 65

Scilla est periculum in mari que cingitur canibus.

65\* SCILLA : proprium ; SICULE : Sicilie ; PROFUNDO : mari.

## VII 66

Quasi diceret : 'Quando ego in gremio amici mei, ego magis timebo de periculo illius quam mei'.

## 66-68\*

66 NEMPE : certe ; AMO : ego. 67 FRETA : maria ; LONGUA : magna ; TRAHAR : ducar. 68 QUID : aliquid ; METUAM : timebo ; CONIUGE : marito.

## VII 69

Modo castigat se quia dixerat de coniuge : 'O, putas quod amor sit coniugium ?'.

69\* NE : nonquid ; SPECIOSAQUE : pulcra et ; CULPE : peccato.

## VII 70

QUIN : modo se convertit se ipsam castigando.

70\* IMPONIS : donas ; MEDEA : 'o' ; ASPICE : insuper ; QUANTUM : quam magnum.

## VII 71

'In principio possem bene sanari'.

71\* AGGREDIARE : incipias ; DUM : quamdiu.

## VII 72-74

*Quomodo Medea iterum mota fuit in amore Iasonis*

IBAT : actor declarat in quo loco Medea habuit colloquium com Iasone et nobis demonstratur quod solo visu vivificatur amor, et hoc per Medeam.

---

72-74*tit.* mota] nota *ms.* | 72-74 loco] loquo *ms.*

## VII 65

Scylla est un péril marin entouré de chiens.

## VII 66

En d'autres termes : « Quand je serai dans les bras de mon ami, je craindrai les dangers pour lui plus que pour moi. »

## VII 69

À ce moment-là elle se reproche d'avoir parlé d'époux : « Penses-tu donc que l'amour soit l'équivalent du mariage ? »

## VII 70

QUIN (« Bien au contraire ») : à présent elle revient en arrière en se réprimandant elle-même.

## VII 71

« En ce début je pourrais bien être soignée. »

## VII 72-74

*Comment Médée retomba dans l'amour de Jason*

IBAT (« Elle allait ») : l'auteur décrit le lieu dans lequel Médée eut un entretien avec Jason, et nous démontre que l'amour est ranimé par la seule vue, en s'appuyant sur l'exemple de Médée.

## 72-75\*

72 DIXIT : ita loquta est Medea ; OCULOS : mentis ; RECTUM PIETASQUE PUDOR : pro patria, pro amicis et pro se ipsa. 73 CONSTITERANT : simul steterant ; VICTA : superata ; CUPIDO : deus amoris. 74 IBAT : pergebat ; ANTIQUAS : veteres ; ECHATHOS : dee incantatorum. 75 QUAS : aras ; UMBROSUM : tegebat ; SECRETA : remota.

## VII 76-77

Quia, solo visu illius amore, fuit mirabiliter concremata.

## 76-77\*

76 ERAT : amor ; RESEDERAT : id est recesserat ; ARDOR : mentis sue. 77 ESONIDEM : Iasona.

## VII 78-79

Hic tangitur modus amantium : visis amasiis, primo rubent, postea hoc pallescunt et iterum rubent pluries, et sic inconstancia coloris mentis inconstanciam manifestat.

## 78-85\*

78 ERUBUERE : movere ; GENE : sue ; -QUE RECANDUIT ORE : et post palluit. 79 ALIMENTA : nutrimenta ; ASSUMERE : capere ; QUEQUE : quecomque. 80 INDUCTA : tecta. 81 VETERES : antiquas. 82 SIC : taliter ; LENIS : suavis ; QUEM : amorem ; PUTARES : si presens esses. 83 UT : quando ; IUVENEM : Iasona ; SPECIE : pulcritudine. 84 CASU : forte ; SOLITO : quam solet ; FORMOSIOR : pulcrior ; ESONE : Iason ; NATUS : quia aliquando homo meliorem dispositionem habet una vice quam alia. 85 LUCE : die ; POSSES : si tu esses ; IGNOSCERE : indulgere ; AMANTI : Medee propter furorem suum.

[f. 104r]

## VII 86-87

Quia illum incessanter respiciebat ac si tunc primum illum cognosceret et videret.

---

73\* steterant] stexerant *ms.* | 80\* tecta] tecte *ms.* | 85\* AMANTI *ex* AMANTIS *ms.*

## VII 76-77

Parce que la seule vue de Jason la fit brûler d'un incroyable amour.

## VII 78-79

Il est ici question du comportement des amants : à la vue de l'être aimé, ils rougissent d'abord, puis pâlisent, rougissent à nouveau, plusieurs fois. Ainsi les changements de couleur manifestent les changements de sentiments.

84 NATUS (« né ») : parce que parfois un homme a de meilleures dispositions à un moment qu'à un autre.

|f. 104r|

## VII 86-87

Parce qu'elle le regardait sans cesse comme si elle le voyait pour la première fois ou le reconnaissait.

## 86-88\*

86 SPECTAT : cernit; IN VULTU : Iasonis; TANQUAM : quasi; TUM : tunc; DENIQUE : primum. 87 LUMINA : oculos suos; NEC : et non; DEMENS : sine mente, ab amore vulnerata. 88 NEC : et non; DECLINAT : movet; ILLO : Iasone.

## VII 89-90

*Quomodo Iason promisit se ipsum Medee*

Promisit illi Medee quod, si illum auxiliaretur, quod acciperet in uxorem. 'Per amorem si decipior, decipiar non iure'.

## 89-90\*

89 UT : postquam; CEPITQUE : incepit etiam; DEXTRAMQUE : Medee et; PREHENDIT : Iason cepit. 90 HOSPES : scilicet Iason; SUBMISSA : tacita; ROGAVIT : interrogavit.

## VII 91

Hic tangitur modus amantium mulierum : quando fatentur se aliquem amare, tunc incipiunt lacrimari.

## 91-93\*

91 -QUE TORUM : et maritagium; ILLA : Medea; PROFUSIS : ortis; ut flerent oculos erudiverat suos. 92 NEC : et non; VERI : veritatis. 93 SERVABERE : a morte.

## VII 94-95

Echathes, scilicet Proserpine, que est dea magorum, et habet triplicem potestatem : illa est Dyana in silvis, luna in celo, Proserpina in Inferno.

## 94-96\*

94 SERVATUS : tu; DATO : fac. 95 ILLE : Iaso; -QUE : et; FORET : esset. 96 PATREM : per Phebum qui genuit Esona; CERNENTEM : videntem; CUNCTA : omnia; FUTURI : venturi.

## VII 97

Ecce quomodo Iason spondet iureiurando Medee quod hanc accipiet in uxorem.

---

89-90 auxiliaretur] auxilia rectori *ms.* | 91\* Medea] Mede *ms.* erudiverat] erudiere *ms.* | 96\* videntem] vidente *ms.*

## VII 89-90

*Comment Jason se promet à Médée*

Il promet à Médée que, si elle l'aidait, il la prendrait pour femme. « Si je suis trompée par l'amour, je ne serai pas trompée par le droit. »

## VII 91

Ici il est question de la façon dont aiment les femmes : quand elles avouent qu'elles aiment quelqu'un, elles se mettent à pleurer.

91 PROFUSIS (« répandues ») : sorties ; elle avait formé ses yeux à pleurer.

## VII 94-95

Hécate, c'est-à-dire Proserpine, qui est la déesse des magiciens, et a un triple pouvoir : elle est Diane dans les forêts, la lune dans le ciel, Proserpine dans les Enfers.

## VII 97

Voici comment Jason promet à Médée, en prêtant serment, qu'il la prendra pour femme.

97\* EVENTUSQUE : per et ; ET TANTA : per quanta habet cavere.

#### VII 98-99

Iuramento accepto a Medea, sibi illa dedit herbas incantatas et usum edidicit Yason.

#### 98-100\*

98 CREDITUS : a Medea Iason ; CANTATAS : in(cantatas). 99 -QUE USUM : et illarum ; LETUS : gaudens ; TECTA : domos ; RECESSIT : perrexit. 100 POSTERA : crastina ; DEPULERAT : removerat ; MICANTES : splendentes.

#### VII 101-102

##### *Quomodo Iason accepit tauros incaptabiles*

Die crastina adveniente, qua prefixus erat terminus in quo Iason debebat rapere vellus aureum, omnes congregati sunt in campo ut viderent Iasona decertantem.

#### 101-103\*

101 CONVENIUNT : congregantur ; MAVORTIS : dei belli. 102 CONSISTUUNT : stant vel sedent ; IUGIS : montibus ; REX IPSE : Oeta. 103 AGMINE : consorcio ; PURPUREUS : purpura vestitus ; CEPTRUM : virga regali ; INSIGNIS : nobilis ; EBURNO : ex ebore.

#### VII 104-105

Ecce quomodo oportuit Iasona com tauris igneis campum inarabilem arare.

#### 104-105\*

104 ADAMANTAEIS : duris sicut adamas. 105 ERIPEDES : es in pedibus habentes ; -QUE VAPORIBUS : et caloribus.

#### VII 106-109

Actor facit comparationem de sonitu flammaram inclusarum in bobus ad sonitum caminorum igne plenorum et ad sonitum calcis combuste, noviter aqua sparsa.

---

98-99 edidicit] ea didicit *ms.* | 99\* LETUS] LECTUS *ms.* | 101\* belli] pelli *ms.* | 106-109 facit] facit facit *ms.*

ET TANTA (« et par tant ») : par tous les dangers dont il doit se garder.

VII 98-99

Ayant reçu son serment, Médée donna à Jason des herbes enchantées et lui en apprit l'usage.

VII 101-102

*Comment Jason affronta les taureaux imprenables*

Le lendemain, qui était le jour fixé pour que Jason s'empare de la Toison d'or, tout le monde se rassembla sur le champ pour le voir combattre.

VII 104-105

Voici comment Jason dut labourer avec les taureaux crachant le feu la terre impossible à labourer.

VII 106-109

L'auteur compare le son des flammes contenues par les bœufs au son des fourneaux pleins de flammes et à celui de la chaux qui se consume, quand elle vient d'être aspergée d'eau.

## 106-114\*

106 ARDENT : uruntur ; UTQUE : sicut et. 107 UBI : sicut ; SILICES : lapides ; SOLUTI : resolvi. 108 LIQUIDARUM : clararum. 109 PECTORA : taurorum ; SIC : taliter. 110 -QUE USTA : et cremata ; SONANT : re(sonant) ; ILLIS : bobus ; NATUS : Iason. 111 IT : pergit ; TRUCES : illi crudeles ; VENIENTIS : illius. 112 -QUE CORNUA : et sua. 113 PULVEREUMQUE : pulvere plenum et ; SOLUM : terra ; PEDE : suo. 114 -QUE : et.

## VII 115

Tauris ita com impetu venientibus, omnes socii Iasonis timuerunt ne moreretur, sed medicamentis que sibi Medea tradiderat tutus erat.

115\* METU : timore ; SUBITO : cito ; ILLE : Iason ; NEC : et non ; ULLOS : aliquos.

## VII 116

Dicit actor ex parte sua : 'Medicamina Medee tantam contulerant potestatem'.

## 116-119\*

116 SENSIT : percepit ; HANELATOS : calores ; MEDICAMINA : Medee. 117 -QUE : et ; AUDACI : segura ; PALEARIA : *fanons* gallice. 118 -QUE : et ; PONDUS : ponderosum. 119 INSOLITUM FERRO : non consuetum arari.

## VII 120

Com ita Iason faceret, ut continetur.

## 120-121\*

120 CLAMORIBUS : vocibus ; AUGENT : quia sibi dicebant : 'Vade audaciter'. 121 ADICIUNT : addunt ; ANIMOS : audaciam ; TUNC : postea ; SUMIT : capit.

## VII 122

*Dentes serpentis quomodo Yason seminavit*

Com campum insolitum arasset, dentes unius serpentis hic existentis seminavit.

122\* VIPEREOS : serpentinos ; SPARGIT : seminat ; AGROS : campos.

---

111\* TRUCES] CRUCES *ms.* | 116\* HANELATOS] HANELATUS *ms.* | 117\* *fanons*] *favons ms.* | 122 existentis] existentibus *ms.*

## VII 115

Comme les taureaux s'élançaient vers lui, tous les compagnons de Jason eurent peur qu'il ne meure, mais, grâce aux enchantements que Médée lui avait donnés, il était sain et sauf.

## VII 116

L'auteur dit en aparté : tant étaient puissants les enchantements de Médée.

## VII 120

Tandis que Jason agissait, comme le décrit le passage.

120 AUGENT (« accroissent ») : parce qu'ils lui disaient : « Allez, courage ! ».

## VII 122

*Comment Jason sema les dents du serpent*

Comme il avait labouré le champ qui ne l'était pas d'habitude, il sema les dents d'un serpent qui vivait là.

## VII 123-124

*Mutatio dentium serpentis in homines armatos*

Facit actor comparationem de dentibus serpentis vivificatis in terra ad puerum in utero matris formatum, tempore debito iam completo.

## 123-125\*

123 SEMINA : dentes serpentis ; HUMUS : terra ; VALIDO : magno ; PRE-TINCTA : valde humida. 124 CRESCUNT : dentes ; FIUNTQUE : dentes et ; SATI : seminati. 125 UTQUE : sicut et ; SPECIEM : formam ; MATERNA : matris ; SUMIT : capit ; ALVO : ventre.

[f. 104v]

## VII 126

PERQUE SUOS INTUS : secundum phisicos semen hominis sex primis diebus est in matrice quasi lac ; in nona die est quasi sanguis ; in decima die solidatur in sperma durum ; in decima et octava die accipit formam, unde versus : « Conceptum semen sex primis credo diebus. / Est quasi lac reliquisque novem fit sanguis et inde / id solidat duodena dies bis, nova deinceps / effigiat, tempus sequens producit ad ortum ».

## 126-129\*

126 NUMEROS : dies numerabiles ; COMPONITUR : formatur. 127 NEC : et non ; MATURUS : completus. 128 SIC : taliter ; VISCERIBUS : interioribus ; GRAVIDE : ponderose ; TELLURIS : terre. 129 EFFECTA : facta ; FETO : fetibus pleno.

## VII 130

Quia non est si de terra nati fuerunt, sed mirum est quod homines illi eodem momento quo nati fuerunt inceperunt bellare.

## 130-133\*

130 -QUE : et ; SIMUL : pariter ; EDITA : nata ; CONCITAT : quatit ; ARMA : sua. 131 QUOS : natos ; UBI : postquam ; VIDERUNT : Pelasgi ; PREACUTE : valde acute. 132 HEMONII : Tebani ; IUVENIS : Yasonis ; TORQUERE : vertere. 133 METUQUE ANIMUM VULTUMQUE : timore etiam audaciam et.

---

123-124 vivificatis] vivificatos *ms.* | 126 sanguis<sup>1</sup>] si sanguis *ms.* octava] octima *ms.* | 130\* CONCITAT *ex* CONCITA *ms.* | 132\* Tebani] Tessabani *ms.* | 133\* METUQUE *ex* METU *ms.*

## VII 123-124

*Les dents du serpent se changent en hommes armés*

L'auteur compare les dents du serpent qui ont pris vie dans la terre à un enfant qui s'est formé dans le ventre de sa mère, une fois que le temps nécessaire est accompli.

|f. 104v|

## VII 126

PERQUE SUOS INTUS (« et à travers ses (membres) à l'intérieur ») : selon les physiiciens, la semence de l'homme dans la matrice ressemble les six premiers jours à du lait ; le neuvième jour elle prend l'aspect du sang ; le dixième elle se solidifie en sperme dur ; le dix-huitième jour elle reçoit une forme, d'où les vers : « Je crois que la semence se forme pendant les six premiers jours. Elle ressemble à du lait. Puis, les neuf jours suivants elle devient du sang. Ensuite elle se solidifie pendant vingt-quatre jours, et une nouvelle forme se crée, qui à la période suivante parvient jusqu'à la naissance. »

## VII 130

Parce qu'il n'est pas étonnant qu'ils soient nés de la terre, mais il est étonnant que ces hommes aient commencé à se battre au moment même où ils venaient de naître.

## VII 134

Quamvis dixit ei quod non timeret et armasset eum ad prelia, tamen timuit, quia solus erat contra plures.

## 134-136\*

134 IPSA : Medea ; QUOQUE : similiter ; TUTUM : securum ; ILLUM : Yasona. 135 UTQUE : postquam ; IUVENEM : Yasona ; UNUM : solum. 136 PALLUIT : timore ; SANGUINE : pallida.

## VII 137-138

Medea, timens quod gramina que Yasoni dederat parum virtutis haberent, per carmina sua invocabat deos communiter ut auxilium Yasoni commodarent.

## 137-138\*

137 NEVE : quod non ; GRAMINA : herbe. 138 CANIT : dicit ; -QUE : et ; ARTES : magorum.

## VII 139

Quia per quendam lapidem quem accepit prelium fecit mutari graviter inter illos.

## 139-140\*

139 ILLE : Yason ; GRAVEM : ponderosam ; SILICEM : lapidem ; IACULATUS : iactavit ; HOSTES : terrigenas. 140 A SE : de ; DEPULSUM : remotum ; MARTEM : prelium ; IN IPSOS : fratres terrigenas.

## VII 141

*Interfectio terrigenarum a se ipsis*

141\* PEREUNT : moriuntur.

## VII 142-143

*Exultatio Myniarum*

Com occisi essent illi, letantur socii Iasonis et pre gaudio eius nexibus concurrebant.

---

134 ei] eo *ms.* | 139 quendam] quandem *ms.* | 139\* iactavit] lactant *ms.* | terrigenas] terrigena *ms.* | 140\* MARTEM *ex* MATREM *ms.*

## VII 134

Bien qu'elle lui eût dit de ne pas avoir peur, bien qu'elle l'eût armé pour le combat, pourtant elle eut peur, parce qu'il était seul contre un grand nombre.

## VII 137-138

Médée, craignant que les herbes qu'elle avait données à Jason n'aient pas une vertu suffisante, invoquait tous les dieux ensemble par ses incantations, pour qu'ils apportent leur aide à Jason.

## VII 139

Parce qu'il ramassa une pierre (qu'il leur jeta), et retourna leur violent combat contre eux-mêmes.

## VII 141

*Les hommes nés de la terre s'entretuent*

## VII 142-143

*Joie des Minyens*

Après la mort de ces hommes, les compagnons de Jason, emplis de joie, accouraient pour le serrer dans leurs bras.

## 142-143\*

142 CIVILIQUE : ad modum civium ; CADUNT : moriuntur ; GRATANTUR : letantur ; ACHIVI : Greci. 143 VICTOREMQUE : Yasona et ; AVIDISQUE : cupidis et.

## VII 144

[1] Medea secundum quosdam et quandam expositionem dicitur ipsa sapientia, a *medeor-eris*, quia anime medetur, unde Yasona adamavit. Yason interpretatur intelligens, com ipse Iason queret vellus aureum, id est summitatem scientie. [2] Medea, ipsa scientia, adamavit, sed quod multum renuit illum amare, nichil est nisi quod in acquisitione scientie maxima pena toleratur. [3] Tum iste Yason terram inarabilem, scilicet opinionem plurium, bobus, id est exemplis, igneis et ferocibus, id est elucidis et fortibus, aravit, id est solvit, dentes serpentis, id est propositiones et questiones plurimas scientie seminavit, inde sunt nati homines armati, id est clerici instructi qui contra eum preliaverunt, id est disputaverunt. [4] Tantum iecit inter eos lapidem, id est argumentum difficile, per quem lapidem, id est argumentum, eos devicit, et illi per eius sententiam adinvicem disputaverunt et sese confutaverunt. [5] Ille vero drachonem insopitum, id est similiter argumentum insolubile et aliud a primo sopivit, id est solvit herba, id est vividis rationibus. [6] Quod dicitur quod habebat tres cristas et tres linguas, nichil nisi propter tres propositiones, scilicet maiorem, minorem et conclusionem. Tunc vellus aureum habuit, id est magnam famam, et aurum preciosiorem, et Medeam sapientiam per mare portavit, id est per patriam suam. [7] Quia dicitur quod Medea Esonem vivificavit iuvenem de sene, nihil nisi quod sapientia sua magistrum suum qui eum docuerat herbis et vivacibus rationibus ab antiqua et inutili opinione ad novas rationes, fractis suis erroribus, hic reduxit. Socii sui erant discipuli. [8] Totum reliquum de materia dicitur fabulose.

## 144-145\*

144 QUOQUE : similiter ; VICTOREM : Yasona ; BARBARA : aliena Medea.  
145 OBSTITIT : nocuit ; INCEPTO : principio.

---

144.1 queret] que et *ms.* | 144.2 nichil] quid(?) *ms.*

## VII 144

[1] Médée selon certains et selon une certaine exposition, est dite la sagesse en personne, du mot *medeor, eris* (« soigner »), parce que la sagesse soigne l'âme. Elle aima Jason. Jason est interprété comme l'homme intelligent, parce que Jason cherchait la Toison d'or, c'est-à-dire le summum de la science. [2] Médée, la science en personne, l'aima, mais, dit-on, elle repoussa longtemps cet amour : cela revient à dire que, pour acquérir la science, il faut supporter de très grandes souffrances. [3] Alors ce Jason laboura, c'est-à-dire démêla, une terre impossible à labourer, c'est-à-dire l'opinion du plus grand nombre, avec des bœufs, c'est-à-dire des exemples, féroces et qui crachaient du feu, c'est-à-dire solides et clairs ; il sema les dents du serpent, c'est-à-dire les nombreuses propositions et questions de la science, et des hommes en armes en naquirent, c'est-à-dire des clercs instruits qui luttèrent contre lui, c'est-à-dire débattirent avec lui. [4] Enfin il jeta entre eux une pierre, c'est-à-dire un argument difficile, et par cette pierre, c'est-à-dire par cet argument, il les vainquit, car ils se disputèrent mutuellement à cause de sa sentence, et se confondirent les uns les autres. [5] Mais lui endormit le dragon qui ne dormait jamais, c'est-à-dire démêla de la même façon un argument et un autre encore, qui étaient insolubles depuis l'origine, par une herbe, c'est-à-dire par des raisons vigoureuses. [6] Dire que le dragon avait trois crêtes et trois langues revient à dire qu'il y a trois propositions, la majeure, la mineure et la conclusion. Jason s'empara alors de la Toison d'or, c'est-à-dire acquit une grande renommée, et l'or le plus précieux, puisqu'il emporta Médée – la sagesse – à travers la mer, c'est-à-dire à travers sa patrie. [7] Dire que Médée rendit au vieil Éson sa jeunesse revient à dire que par sa sagesse celui-ci ramena le maître qui l'avait instruit sur les herbes – les raisonnements vigoureux –, d'une opinion ancienne et inutile, vers des raisons nouvelles, après avoir détruit ses erreurs. Ses compagnons étaient ses disciples. [6] Tout le reste de la matière peut être dit fabuleux.

## VII 146

Modo convertit actor sermonem suum ad Medeam dicens quod, nisi dedecus obstasset, Yasona libentissime basiasset.

## 146-148\*

146 (145T) NE : quod non ; FACERES : veheres ; REVERENTIA : dubium. 147 QUOD LICET : quantum potes ; LETARIS : gaudes. 148 CARMINIBUS : tuis incantationibus ; ACTORIBUS : factoribus ; HORUM : carminum.

## VII 149-151

Ecce tertium, quia Yason dabat sopire drachonem insoporabilem, quod fecit, sicut in littera continetur, et post rapuit vellus pireum, ut inferius continetur.

## 149-151\*

149 PERVIGILEM : perfecto ; SUPEREST : remanet ; SOPIRE : dorminationem dare. 150 QUI : draco ; PRESIGNIS : nobilis ; UNCIS : curvis. 151 HORRENDUS : timendus.

## VII 152

*De drachone insopitabili.*

## 152-155\*

152 HUNC : draconem ; LETHEI : obliviosi ; GRAMINE : herba. 153 VERBA : incantationes ; TER DIXIT : tribus vicibus ; SOPNOS : dormitationem. 154 QUE : verba ; TURBATUM : commotum ; QUE : verba ; CONCITA : commota ; SISTUNT : stare fuerunt. 155 SOMPNIUS : dormitio ; IGNOTOS : cognitos ; UBI : postquam.

## VII 156

*Raptus velleris aurei*

## VII 156-163

*Leticia Atheniensium*

Regresso Yasone com vellere aureo et sociis suis, similiter Greci inceperunt letari et pro gaudio nimio deis sacrificia plurima obtinerunt, et Eson, pater Yasonis, non erat propter suam nimiam senectutem.

146\* veheres] vecteres *ms.* | 147\* gaudes *ex* gaudges *ms.* | 155\* SOMPNIUS *ex* SOMPNIS *ms.* | 156-163*tit.* Atheniensium] Anthemensium *ms.*

## VII 146

À ce moment-là l'auteur tourne son récit vers Médée, disant que, si la honte ne l'avait pas retenue, elle aurait très volontiers embrassé Jason.

## VII 149-151

Voici la troisième épreuve, parce que Jason devait endormir le dragon qui ne dormait jamais, ce qu'il fit, comme le récit le raconte. Ensuite il s'empara de la Toison de feu, comme il est écrit.

## VII 152

*Le dragon qui ne dormait jamais*

## VII 156

*Jason s'empare de la Toison d'or*

## VII 159-163

*Liesse des Athéniens*

Au retour de Jason et de ses compagnons avec la Toison d'or, les Grecs aussi se mirent à se réjouir, et dans l'excès de leur joie ils instituèrent de nombreux sacrifices pour les dieux. Mais Éson le père de Jason n'y assistait pas à cause de sa trop grande vieillesse.

## 156-163\*

156 HEROX : Yason. 157 ACTOREM : vel auctorem, scilicet Medeam ; SPOLIA : scilicet. 158 VICTOR : superator ; CICROPIOS : Athenienses vel Tebanos a Cicrope ; CONIUGE : Medea ; qui regnavit inter Thebanos et Troianos vel Athenienses. 159 HEMONIE : Athenienses ; NATIS : filiis. 160 GRANDEVIQUE : antiqui et ; CONGESTAQUE : congregata et. 161 INDUCTAQUE : vestita et. 162 VICTIMA : sacrificium ; ABEST : deficit ; GRATANTIBUS : letantibus ; ESON : proprium. 163 LETO : morti ; FESSUSQUE : lassus et.

## VII 164-168

*Oratio Iasonis ad Medeam*

‘Quia per te aureum vellus rapui, hostes devici, boves igneos superavi, et in veritate tibi non possem talia reddere que fecisti adhuc. Oportet quod tu facias reiuvenscere patrem meum’.

## 164-169\*

164 COM : ait ; SIC : taliter ; ESONIDES : Yason ; SALUTEM : totius vite mee. 165 CONFITEOR : dico ; CONIUNX : Medea ; QUAMQUAM : quamvis ; CUNCTA : omnia que habeo. 166 SUMMA TUORUM : multitudo ; ‘vix possent credi que fecisti’. 167 QUID : parenthesis ; ENIM : quia ; GRAMINA : herbe. 168 DEMPTOS : remotos ; PARENTI : patri meo Esoni. 169 NEC TENUIT : et non Yason flebat ; MOTA : Medea ; PARENTIS : loquentis.

## VII 170

DISSIMILEM, quia Yason amabat patrem suum et Medea diligebat Oetam, et ita Oeta SUBIIT DISSIMILEM ANIMUM Medee ; vel SUBIIT Medee, scilicet ANIMUM DISSIMILEM animo quem habuit quando suum patrem reliquit, quia forte mota fuit in pietate super illum ; vel DISSIMILEM animo suo priori in hoc, quod plus habuit pietatem de Esone, patre Yasonis, quam de Oeta carnaliter patre suo.

170\* -QUE : et.

## VII 171

NEC TAMEN, quamvis haberet pietatem, TAMEN CONFESSA FUIT AFFECTUS, scilicet patrem suum se velle reiuvenscere.

---

156\* HEROX] HROX *ms.* | 158\* Thebanos] Theban *ms.* | 170 SUBIIT<sup>1</sup>] subii *ms.*

## VII 164-168

*Prière de Jason à Médée*

« Parce que c'est grâce à toi que je me suis emparé de la Toison d'or, que j'ai vaincu mes ennemis, triomphé des bœufs qui crachaient du feu, et qu'en vérité je ne pourrais pas te rendre ce que tu as déjà fait. Mais il faut que tu rendes la jeunesse à mon père. »

## VII 170

DISSIMILEM (« différent »), parce que Jason aimait son père et que Médée aimait Eétès, et ainsi Eétès SUBIIT DISSIMILEM ANIMUM (« surgit dans l'âme changeante ») de Médée ; ou SUBIIT (« surgit ») en Médée, c'est-à-dire ANIMUM DISSIMILEM (« dans son esprit changeant »), à l'état d'esprit qui était le sien quand elle quitta son père, parce qu'elle fut peut-être émue de pitié à son égard : ou DISSIMULEM (« différent ») de l'état d'esprit antérieur, en ce sens qu'elle eut plus de pitié pour Éson, le père de Jason, que pour Eétès, son père charnel.

## VII 171

NEC TAMEN (« Pourtant (elle) ne ») : malgré sa pitié, TAMEN CONFESSA FUIT AFFECTUS (« pourtant elle (ne) confessa (pas) ses sentiments »), c'est-à-dire qu'elle voulait rajeunir son père.

## 171-173\*

171 NEC : et non ; AFFECTUS : voluntatem ; INQUIT : dixit. 172 EXCIDIT : processit ; ORE : 'o marite' ; CUIQUAM : alicui. 173 TRANSCRIBERE : transmutare.

[f. 105r]

## VII 174

Quasi diceret : 'ECATHE, que est dea magorum, NON SINAT HOC, quod ego demam aliquid de tuis annis ut dem patri tuo nec econverso'. SED ISTO : 'Sed ego maiora quam petis tibi dabo, quia faciam patrem tuum reiuvenescere arte mea'.

174\* SINAT : desinat ; HOC : fieri ; ECHATHE : dea magorum ; NEC : et non ; TU : 'o Yason' ; EQUA : iusta.

## VII 175-178

*De pacto Medee com Yasone quod patrem faceret iuvenescere.*

## 175-178\*

175 EXPERIAR : tentabo ; MUNUS : donum ; IASON : 'o'. 176 ARTE : sapientia ; SOCERI : Esonis ; EVUM : etatem. 177 REVOCARE : reiuvenescere ; MODO : ad presens ; TRIFORMIS : Echathe. 178 ADIUVET : me ; INGENTIBUS : magnis ; AUSIS : audacibus.

## VII 179-181

*Quomodo Medea quesitum perrexit herbas*

Describit actor per cronographiam tempus in quo Medea incepit querere herbas quibus posset Esonis corpus in iuventute reducere competenter, et dicit quod hoc fuit in plenilunio vel eo circa.

## 179-181\*

179 ABERANT : deficiebant ; CORNUA : lune ; COHIRENT : iungerentur. 180 -QUE ORBEM : et rotunditatem ; FULSIT : resplenduit. 181 SOLIDA : perfecta ; SPECTAVIT : vidit.

## VII 182-183

Ecce demonstratio quo habitu Medea ivit inquisitum herbas quibus Eson iuvenis ageretur.

---

174 tuum] suum *ms.* | 182-183 inquisitum *ex* insiquisitum *ms.*

[f. 105r]

VII 174

En d'autres termes : « Qu'ECATHE (« Hécate »), qui est la déesse des magiciens, NON SINAT HOC (« ne permette pas cela »), que j'ôte quelque chose de ta vie pour le donner à ton père, ni l'inverse ». SED ISTO (« Mais à cela ») : « Mais je te donnerai plus que tu ne demandes, parce que par mon art je rendrai sa jeunesse à ton père. »

VII 175-178

*Médée promet à Jason de faire rajeunir son père.*

VII 179-181

*Comment Médée partit chercher des herbes*

L'auteur établit chronologiquement le moment où Médée commença à chercher les herbes par lesquelles elle pourrait ramener de manière appropriée le corps d'Éson à la jeunesse, et il dit que c'était lors de la pleine lune, ou aux environs de la pleine lune.

VII 182-183

Voici la description de la manière dont Médée alla chercher les herbes par lesquelles Éson serait rajeuni.

## 182-183\*

182 EGREDITUR : Medea ; TECTIS : domibus ; RECINCTAS : laxatas. 183 NUDA : Medea, dico ; HUMERIS : sui ; INFUSA : dispersa.

## VII 184

MUTA dicuntur NOCTIS SILENTIA propter dormitationem noctis et pacificationem cure humane.

## 184-185\*

184 FERT : ducit. 185 INCOMITATA : sine consortio ; GRADUS : iter suum ; VOLUCRES : aves ; FERAS : animalia.

## VII 186

Serpendo vadit propter naturam serpentum.

## 186-188\*

186 SOLVERAT : involverat ; ALTA : profunda ; ULLO : non ullo ; MURMURE : tumultu. 186 (186aT) SOPITO : dormienti ; NULLO : non ullo ; MURMURE : tumultu. 187 -QUE : et ; SILENT : tacent ; FRONDES : rami ; SILET : tacet ; HUMIDUS AER : propter cursum lune que naturaliter est planeta humidus et nocte videtur resplendere. 188 SIDERA : stelle ; MICANT : splendent ; AD QUE : sidera ; TENDENS : Medea.

## VII 189

TER : tribus vicibus ; hic tangitur modus incantantum ter deos suos deprecantium et ter signa sua utrobique et omnia facientium.

189\* TER SUMPTIS : tribus vicibus captis ; FLUMINE : aqua ; CRINEM : capillos suos.

## VII 190

Quia ter, ut in corpore suo aer sacrum acciperet, ora sua apperuit et per consequens genua flexit et orationem incepit, ut in littera continetur.

## 190-191\*

190 IRRORAVIT : aspersit ; TERNISQUE : triplicibus ; ORA : sua. 191 SOLVIT : apparuit ; SUBMISSO : incurvato ; POPLITE : genu.

---

187\* resplendere] re *ms.* | 190 aer] aera *ms.* acciperet] accipere *ms.* | 191\* incurvato] in ?ato *ms.*

## VII 184

MUTA (« muets ») sont dits NOCTIS SILENTIA (« les silences de la nuit »), à cause du sommeil nocturne et de l'apaisement des soucis humains.

## VII 186

Elle se déplace en rampant, comme le font naturellement les serpents.  
187 À cause de la course de la lune qui est naturellement une planète humide et semble resplendir la nuit.

## VII 189

TER (« trois fois ») : à trois reprises ; il est ici question de la façon dont ceux qui prononcent les formules magiques prient trois fois leurs dieux et font trois fois leurs signes et leurs gestes d'un côté et de l'autre.

## VII 190

Parce que, pour recevoir dans son corps l'air sacré, elle ouvrit trois fois la bouche, puis fléchit le genou et commença à prier, comme le texte le décrit.

## VII 192-219

*Oratio Medee*

192\* AIT : dixit; ARCHANIS : secretis; QUEQUE : quecomque.

## VII 193

Ecce invocatio Medee ad deos plurimos ut interesse in sui auxilio dignarentur.

193\* IGNIBUS : splendoribus; ASTRA : sidera.

## VII 194

Achathe dicitur habere triplicem potestatem, quia secundum quosdam dicitur Dyana in silvis, luna in celo; dicitur Proserpina apud inferos vel Echathe etiam dicitur dea magorum per se, et triplex propter hoc, quod virtus verborum consistit internis loquutionibus et coniurationibus in hiis factis.

## 194-197\*

194 TUQUE : 'o et'; CEPTIS : inceptis. 195 ADIUTRIX : auxiliatrix; CANTUS : 'o vos'; ARTESQUE : 'o'; MAGORUM : incantatorum. 196 QUEQUE : et; MAGOS : incantatores; TELLUS : 'o terra'; POLLENTIBUS : optimis; INSTRUIS : doces. 197 AUREQUE : 'o et'; VENTI : 'o'; -QUE : et; ANNESQUE : 'o'; LACUSQUE : 'o'.

## VII 198

ADESTE : 'Vos qui tanti estis, veniatis, ut presentes sitis incantationibus meis et operibus meis que incepti'.

198\* DIIQUE OMNES : 'o, et ita quod omnes assint'; DIIQUE : 'o, ita quod omnes assint'.

## VII 199-200

Quasi dico : 'Quando volo, tonitrua moneo et pacifico, et, quando volo, mare conturbo et pacifico, et nubes removeo et induco et similiter ventos'.

## 199-200\*

199 QUORUM : deorum supradictorum; COM : quando; RIPPIS : et; ANNES : aquas. 200 REDIERE : iter perrexere; CONCUSSA : commota.

---

193 interesse] interessem *ms.* | 198 incepti *ex* inceptit *ms.*

## VII 192-219

*Prière de Médée*

Voici l'invocation de Médée à plusieurs dieux pour qu'ils daignent lui venir en aide.

## VII 194

Hécate a, dit-on, un triple pouvoir, puisque selon certains elle est appelée Diane dans les forêts, et lune dans le ciel ; elle est appelée Proserpine dans les Enfers, ou aussi Hécate, déesse des magiciens, par les magiciens eux-mêmes ; et on la dit triple parce que la force des mots repose sur les paroles intérieures et sur leur association dans ces actions.

## VII 198

ADESTE (« Assistez-moi ») : « vous tous, autant que vous êtes, venez, pour être présents lors de mes enchantements et des actes que j'ai commencés. »

## VII 199-200

En d'autres termes : « Quand je le veux, j'appelle les tonnerres et je les apaise, je trouble la mer et je l'apaise, je dissipe les nuages et je les amasse, et je fais de même pour les vents. »

## VII 201-204

[1] Quasi dicat : ‘Ego possum occidere solis carminibus meis’, et hoc dicit homo quod solum per carmina sua possunt occidere incantatores homines. [2] VIVAQUE, et similiter dicit Medea : ‘Ego saxa nativa ad me convoco per carmina mea’.

## 201-204\*

201 CONCUSIO : commoneo ; CANTU : incantatione. 202 NUBILAQUE : nubes et ; INDUCO : adduco ; ABIGOQUE VOCOQUE : removeo et induco. 203 VIPEREAS : serpentinas ; RUMPO : lacero ; VERBIS : meis ; CARMINE : incantatione ; FAUCES : genas. 204 -QUE : et ; TRAHO : ad me ; CONVULSA : remota ; TERRA : de.

## VII 205

‘Ego carminibus meis ad me impossibilia ab aliis trahi adduco’.

## 205-206\*

205 MOVEO : com(moveo) ; IUBEOQUE : dico et. 206 MUGIRE : iubeo ; MANES : animas ; SEPULCRIS : tumbis.

## VII 207-208

Solebat adesse apud Corimbantes quod, quando luna paciebatur eclisim, quod com tympanis et aliis instrumentis tumultum faciebant, et hoc ne luna pateretur eclipsim propter vitantium voces, quia sibi videbatur quod incantatores hunc defectum capere faciebant, et tum dicit Medea : ‘Quamvis ita faciant, ego te defectum pati cogo’.

## 207-209\*

207 QUOQUE : similiter ; LUNA : ‘o’ ; CONCUSSA : impulsa. 208 CURRUS : lune ; QUOQUE : similiter ; CARMINE : incantatione. 209 AC : et ; VENENIS : incantationibus venenosis.

## VII 210

‘Vos qui tales estis, EBETAVISTIS’ ; respicit ad illum supradictum de victoria Yasonis et de raptu velleris aurei.

---

201-204 convoco] convoca *ms.* | 207-208 adesse] adesse *ms.*    paciebatur] paciebantur *ms.*

## VII 201-204

[1] Autrement dit : « Je peux tuer par mes seules incantations ». L'on dit que les enchanteurs peuvent tuer par leurs seules incantations. [2] *VIVAQUE* (« et tout vifs ») : Médée dit de la même façon « Par mes incantations j'appelle à moi les rochers loin de leur lieu naturel. »

## VII 205

« Par mes incantations j'attire vers moi ce que les autres hommes ne peuvent transporter ».

## VII 207-208

La lune d'habitude assistait les Corybantes parce que, quand la lune subissait une éclipse, ils frappaient bruyamment sur leurs tambours et autres instruments, pour que la lune ne subisse pas cette éclipse grâce aux cris de ceux qui cherchaient à l'éviter : il leur semblait en effet que les enchanteurs étaient responsables de cette disparition ; c'est pourquoi Médée dit : « Quoi qu'ils fassent, je te force à subir cette disparition. »

## VII 210

C'est vous, tels que vous êtes, qui *EBETAVISTIS* (« avez émoussé ») : elle fait référence au récit ci-dessus de la victoire de Jason et du vol de la Toison d'or.

## 210-216\*

210 TAURORUM : eripedum ; FLAMMAS : calores ; HEBETASTIS : removistis ; UNCO : curvo. 211 HAUT : non ; COLLUM : boum. 212 SERPENTIGENIS : serpente genitis ; IN : inter ; FERA : crudelia. 213 CUSTODEMQUE : drachonem et ; RUDEM : quia dormire ; SOMPNO SOPISTIS : non noverat dormire ; AURUM : fecistis. 214 VINDICE : custode ; GRAIAS : grecas ; URBES : civitates. 215 QUOS : succos. 216 FLORES : iuventutis ; PRIMOSQUE RECOLLIGAT : iuvenes et iter capiat.

## VII 217

'Bene sentio per signa exteriora quod vos mihi dabit is quod ego peto, quia bene cognosco per stellas', et cetera.

## 217-218\*

217 NEC : et non ; ENIM : certe ; MICUERUNT : splenduerunt ; FRUSTRA : invanum. 218 FRUSTRA : invanum ; CERVICE : vertice.

## VII 219

*Raptus Medee in curru drachonum*

[f. 105v]

ADERAT : in rei veritate dicit Ovidius ex parte sua : 'Hic advenit quidam currus quem serpentes ducebant'.

## 219-221\*

219 ADEST : venit ; DEMISSUS : desuper missus. 220 QUO : curro ; SIMUL : postquam ; -QUE : et. 221 MANIBUS : suis.

## VII 222

TEMPE : loca delectabilia et nomen neutrum plurale et indeclinabile tantum.

## 222-223\*

222 SULLIMIS : alta ; RAPITUR : ducitur ; SUBIECTAQUE : subdita et ; THESALA : valles. 223 DESPICIT : desuper aspicit ; CRETIS : Cretensibus ; APPLICAT : ducit ; ANGUES : serpentes.

---

214\* GRAIAS] GRABAS *ms.* | 217 quia] qi *ms.* | 222\* subdita] subdicta *ms.*

## VII 217

Je sens bien par des signes extérieurs que vous me donnerez ce que je demande, parce que je le reconnais bien par les étoiles, etc.

## VII 219

*Médée est emportée dans un char conduit par des dragons*

[f. 105v]

ADERAT (« Il y avait près d'elle ») : en vérité, dit Ovide en aparté, un char conduit par des serpents arriva à cet endroit.

## VII 222

TEMPE (« Tempé ») : un lieu de délices. Le nom existe seulement au neutre pluriel, il est indéclinable.

## VII 224-231

*Numeratio herbarum quas Medea collegit*

Medea collegit herbas que crescebant in istis montibus nominatis. OSSA est mons Thesalie qui quinque montes continet nominatos. PARTIM : in aliquibus tantum suffecit radix, in aliquibus tantum truncus et folia, in aliquibus utrumque. ERIDANI : enumeratis multis locis, enumerat flumina.

224\* ET QUAS : collegit herbas ; OSSA : mons ; TULIT : portavit ; PELION : mons.

## VII 225

OLIMPUS derivatur ab *olon*, quod est totum, et *lampos*, quod est ardens, quasi 'totus in ardore' ; populis sui magnitudine videtur coniungi soli.

## 225-230\*

225 OTRIX : mons ; PINDUS : mons ; OLIMPUS : mons. 226 PROSPICIT : cernit, eligit ; PARTIM : parte ; REVELLIT : removet. 227 FALCIS : instrumenti. 228 MULTA : gramina ; QUOQUE : similiter ; PLACUERUNT : Medee. 229 QUOQUE : similiter ; AMPHRISI : flumen ; NEC : et non ; INMUNIS : sine munere ; ENIPHEU : 'o, flumen'. 230 NECNON : insuper ; PENEYDOS : flumen ; NECNON : insuper ; PARCHEYDOS : flumen.

## VII 231

Ubi Phebe colitur vel Phebus ; insula in qua iunci crescunt, quia limosa est. VIVAX (232) dicit quod mutat et auget vitam comedenti.

231\* CONTRIBUERE : Medee ; IUNCOSA : plena iuncis ; PHEBES : illius paludis.

## VII 232-233

NUNDUM EMBOICA : est insula in qua Glaucus, ut inferius continetur, mutatus fuit ; alio modo dicitur Anthedon, et gramen per quod mutatus fuit non erat adhuc cognitum, tamen Medea illud collegit et ad ultimum, mutato Glaucio in deo marino, illud populi cognoverunt.

---

225 populis] populi *ms.* magnitudine] magnitudinem *ms.* | 226\* cernit] cernis *ms.* | 231\* iuncis] mentis *ms.* | 232-233 mutato Glaucio] glaucio mutato glaucio *ms.*

## VII 224-231

*Énumération des herbes cueillies par Médée*

Médée cueillit les herbes qui poussaient dans les montagnes qui sont nommées à cet endroit. OSSA (« l'Ossa ») est un mont de Thessalie, où se trouvent les cinq montagnes nommées là. PARTIM (« en partie ») : dans certaines plantes la racine suffit, dans d'autres il faut seulement la tige et les feuilles, et dans d'autres il faut l'ensemble. ERIDANI (« de l'Éridan ») : parmi les nombreux endroits énumérés se trouvent les fleuves.

## VII 225

OLIMPUS (« l'Olympe ») : le mot vient de *olon*<sup>16</sup>, qui signifie « tout », et *lampos*<sup>17</sup>, qui veut dire « brûlant », pour ainsi dire « tout en feu » : sa taille donne l'impression aux gens qu'il rejoint le soleil.

## VII 231

Là où Phébé et Phébus sont honorés ; une île sur laquelle poussent des joncs car elle est marécageuse. Il dit VIVAX (« vivifiante ») parce qu'elle change et augmente la vie de celui qui la mange.

## VII 232-233

NUNDUM EUBOICA (« de l'Eubée, pas encore... ») : c'est l'île sur laquelle Glaucus, comme on le raconte plus bas, fut métamorphosé ; elle est autrement appelée Anthédon. L'herbe par laquelle Glaucus fut métamorphosé n'était pas encore connue, mais Médée la cueillit et finalement, quand Glaucus fut transformé en dieu marin, les gens la connurent.

---

16 ὄλον.

17 En réalité λάμπη.

## 232-233\*

232 CARPSIT : collegit; EMBOICA : illius patrie; VIVAX : plena vita; ANTHEDONE : civitas; insula. 233 NUNDUM : non adhuc; VULGATUM : cognitum.

## VII 234

NONA : ita Medea, super currum vecta, collegerat multas herbas. Modo describit auctor tempus quo moram fecit et dicit : ‘et novem diebus et novem noctibus drachones illam ducentes, solo odore tacti herbarum, iuvenes facti fuerunt quamvis essent antiqui’.

## 234-235\*

234 NONA : IX; ILLAM : Medeam; CURRU : suo; PENNISQUE : alis et. 235 NONA : IX.

## VII 236

*Reditus Medee*

236\* REDIIT : illa; NE : et non, enim; ODORE : solo herbarum.

## VII 237

*Mutatio drachonum de senibus in iuvenes*

237\* ANNOSE : antique; POSUERE : de(posuere); SENECTE : antiquitatis.

## VII 238-242

Com Medea adveniret, noluit intrare domum ne viros tangeret ut sanctitatem suam posset iustius custodire, et fecit duas aras, unam dee magorum ut Esonem mutaret, reliqua dee iuventutis ut iuvenis efficeretur, et de CESPITE, ad denotandum virtutem dearum, quia cespes est terra com gramine evulsa. VERBENIS : verbene dicuntur herbe calide, quasi Veneris vene, vel per contrarium, ut quidam dicunt.

## 238-242\*

238 CONSTITIT : stetit; CITRA : extra; LIMENQUE : hostium et. 239 CELO : ethere; VIRILES : mariti et aliorum. 240 STATUITQUE : fecit et; ARAS : altaria; BINAS : duo. 241 DEXTERIOREM : aram; ECHATE : illi dee magorum;

---

234 auctor] ac *ms.* | 238-242 Medea] *me ms.* noluit] voluit *ms.* intrare] intraret *ms.* evulsa ex emulsa *ms.*

## VII 234

NONA (« le neuvième ») : ainsi Médée, portée sur son char, avait cueilli de nombreuses herbes. À ce moment-là l'auteur décrit la durée de son séjour en disant : « et les dragons qui la conduisirent pendant neuf jours et neuf nuits furent rajeunis, eux qui étaient archaïques, en étant touchés par le seul parfum des herbes. »

## VII 236

*Retour de Médée*

## VII 237

*Rajeunissement des dragons*

## VII 238-242

[1] À son arrivée, Médée refusa d'entrer dans la maison et de toucher quelqu'un, pour pouvoir protéger plus convenablement son caractère sacré. Elle fit dresser deux autels, celui de la déesse des magiciens pour métamorphoser Éson, celui de la déesse de la jeunesse pour le rajeunir, deux autels de CESPITE (« gazon »), pour désigner le pouvoir des déesses, parce que le gazon est l'herbe qu'on arrache en même temps que la terre. [2] VERBENIS (« de verveine ») : on appelle verveines des herbes chaudes, qui, selon certains, sont comme les veines de Vénus, ou c'est par antiphrase.

LEVA : sinistra ; IUVENTE : dee iuventutis. 242 HAS : aras ; UBI : postquam ; VERBENIS : herbis ; -QUE : et ; INCINXIT : lustravit.

VII 243-245

*Sacrificatio Medee*

Quia, com Medea vellet sacrificare, obumbravit locum, ne nimius calor superveniret.

243-245\*

243 HAUT : non ; PROCUL : longe ; EGESTA : emissa ; SCROBIBUS : fossis ; TELLURE : terra. 244 -QUE : et ; VELLERIS ATRI : mutonis nigri. Quia mutonem nigrum sacrificavit. 245 CONICIT : ponit ; PATULAS : receptibiles ; VENAS : vel fossas.

VII 246-247

Carthesium est vas amplum desuper acutum, in quo sacrificare solebant in signum religionis, et vocabatur alio nomine *fruitile*, quia, quicquid intus ponebatur, fundebatur, ut quidam dicunt ; *bochegle* gallice.

246-248\*

246 DESUPER INFUNDENS : arietem vel fossas ; LIQUIDI : clari ; CARCHE-SIA : henapee. 247 IMMERGENS : infundens ; LIQUIDI : clari. 248 VERBA : carmina ; SIMUL : pariter ; FUNDIT : dicit ; TERRENAQUE : tartarique ; NUMINA : deos.

VII 249-250

*Oratio Medee*

RAPTA dicit, quia tangit materiam quomodo rapta fuit Proserpina, filia Cereris, apud inferos.

249-252\*

249 UMBRARUMQUE : infernorum et ; CONIUGE : Proserpina ; REGEM : Plutonem. 250 NE : et non ; ARTUS : membra ; FRAUDARE : vacuare ; SENILI : antiqua. 251 QUOS : deos ; UBI : postquam ; PRECIBUS : suis. 252 ESONIS : proprium ; EFFECTUM : antiquum ; PROFERRI : produci.

---

249-250 Cereris *ex cereis ms.*

## VII 243-245

*Sacrifice de Médée*

Parce que, comme Médée voulait procéder au sacrifice, elle ombragea l'endroit, pour éviter un excès de chaleur.

244 VELLERIS ATRI (« d'une toison noire ») : d'un mouton noir. Parce qu'elle sacrifia un mouton noir.

## VII 246-247

Une coupe (*carthesium*) est un large récipient resserré vers le haut, dans lequel on faisait les sacrifices en signe de respect religieux ; on l'appelait aussi « vase qui fuit » (*futile*), parce que tout ce qu'on posait à l'intérieur était répandu, dit-on ; en roman, bouteille (*botbegle*).

## VII 249-250

*Prière de Médée*

Il dit « rapta » (« enlevée ») parce qu'il touche au sujet de l'enlèvement de Proserpine, fille de Cérès, aux Enfers.

## VII 253-254

Quia per incantationem fecit sumpnos ita perfectos, quod vix aut nonquam posset evigilare.

## 253-254\*

253 RESOLUTUM : involutum ; CARMINE : sua incantatione. 254 EXANIMI : mortuo ; STRATIS : paratis ; PORREXIT : iniecit.

## VII 255-256

Com Medea Esonem fecisset dormire, iussit omnes servientes discedere ne forte propter peccata illorum aliquod infortunium eveniret.

## 255-257\*

255 HINC : ab illo loco ; PROCUL : longe ; ESONIDEM : Yasona ; MINISTROS : famulos. 256 ARCHANIS : secreta. 257 MEDEA : proprium.

## VII 258

BACCANTUM, quia sacrificantes Bacho sparsierant capillos ut furores simularent.

## 258-260\*

258 BACCANTUM : Bacho sacrificantium ; RITU : more ; FLAGRANTES : per ignem. 259 -QUE : et. 260 TANGIT : tingit ; GEMINIS : duplicibus.

## VII 261

[1] TRIBUS ponit propter incantantes qui dicunt omne omen esse in ternario <numero> vel propter Echatem que habet triplicem potestatem vel propter triplicem anime dispositionem : rationalem, irascibilem, concupiscibilem. [2] FLAMMA, ut combureret quicquid commiserit ; AQUA, ut vicia et senectutem ablueret ; SULPHURE, UT omnia astantia bona remanerent. 261\* TERQUE : tribus vicibus ; SENEM : Esonem ; FLAMMA : lustrat ; AQUA : lustrat.

## VII 262

INTEREA : com Medea Esonem lustraret, omnia supradicta quoquebantur in cacabo et exequitur de illis que illic missa erant.

---

258\* sacrificantium] sacrificatum *ms.* | 261.1 TRIBUS] TIBI *ms.* ponit] poni *ms.* ternario <numero>] ternario # *ms.* | 261.2 UT] et *ms.*

## VII 253-254

Parce que par ses incantations elle le plongea dans un sommeil si profond qu'on n'aurait pu le réveiller qu'à grand peine, ou pas du tout.

## VII 255-256

Après avoir endormi Éson, Médée ordonna à tous les serviteurs de s'éloigner pour éviter que ne survienne quelque malheur à cause de leurs péchés.

## VII 258

BACCANTUM (« des Bacchantes »), parce que les femmes qui sacrifiaient à Bacchus avaient les cheveux épars pour simuler la folie.

## VII 261

[1] Il écrit TRIBUS (« trois fois ») à cause des enchanteurs qui prononcent chaque présage en nombre triple, ou à cause d'Hécate qui a un triple pouvoir, ou à cause des triples facultés de l'âme : la raison, la colère, le désir. [2] FLAMMA (« avec la flamme »), pour brûler tout ce qu'elle a assemblé ; AQUA (« avec l'eau »), pour laver les vices et la vieillesse ; SULPHURE (« avec le soufre »), pour que subsiste tout ce qui était bon en lui.

## VII 262

INTEREA (« pendant ce temps ») : tandis que Médée purifiait Éson, tous les ingrédients cités ci-dessus cuisaient dans un chaudron, accompagnés de tout ce qu'elle avait jeté dedans.

## 262-263\*

262 VALIDUM : magnum. 263 FERRET : bullit ; -QUE TUMENTIBUS : et inflatis.

## VII 264-274

*Confectio medicaminis Medee et nominatio earum que posita fuerunt*

## 264-268\*

264 RESECTAS : collectas. 265 SEMINAQUE : herbarum et ; ATROS : nigros. 266 ADICIT : addit ; EXTREMO : ultimo ; PETITOS : collectos. 267 QUAS : addit ; OCCEANI : maris ; HARENAS : scilicet ligurites ; liguricis est lapis factus de urina lincis. 268 ACCEPTAS : collectas ; PRUINAS : gelua. Pruina est gelu ; quam cito venit, cito preterit.

[f. 106r]

## VII 269

INFAMES dicit propter vetus crimen quod com patre concubuit, et propter hoc mutata fuit in noctuam vel strigem, quod idem est. 269\* STRIGIS : avis ; INFAMES : male fame.

## VII 270-271

[1] Antiquitus opinio erat quod erant adeo rabidi et demoniaci quod mutabantur in lupos, et adhuc est opinio multorum, et dicitur *garouf* gallice. [2] Cherindrus iuxta Enipheum fluvium habitat et dicitur a *ge*, quod est *terra*, et *ydrus*, quod est *aqua*, quia partim est in terra, partim in aqua.

## 270-271\*

270 SOLITI : consueti ; VULTUS : suos ; FERINOS : lupinos. 271 AMBIGUI : dubii ; PROSECTA : exta.

## VII 272-273

Quia per ducentes et tres annos vivit, et tunc comedit serpentem et propter venenum siciens in aquam vadit et totum se mergit et ibi deponit cornua et veterem pellem, et sic multum vivit.

---

264-274*tit.* medicaminis] medicanis *ms.* | 267\* factus] factis *ms.* | 269 vetus crimen] vectiminenem *ms.* | 269\* STRIGIS] STIGIS *ms.* | 270-271.1 adeo] hec *ms.* | 270-271.2 partim<sup>1</sup>] parum *ms.* | 270\* SOLITI] SOLVI *ms.* | 272-273 in aquam] via qua *ms.*

## VII 264-274

*Confection de la drogue de Médée et nom des ingrédients incorporés*

267 HARENAS (« sables ») : c'est-à-dire ligures ; le ligure est une pierre issue de l'urine de lynx. 268 PRUINAS (« frimas ») : gelées. Le frimas est le gel ; il disparaît aussi vite qu'il arrive.

[f. 106r]

## VII 269

Il dit INFAMES (« maudites ») à cause de son crime ancien : elle avait couché avec son père, et pour cela fut changée en chouette ou strige, ce qui est la même chose.

## VII 270-271

[1] Autrefois on croyait qu'ils étaient si enragés et si démoniaques qu'ils étaient changés en loups, et encore maintenant bien des gens le croient : on parle de « garou » en roman. [2] Le chélydre demeure près du fleuve Cinyps et tire son nom de *ge*<sup>18</sup>, « la terre » et de *ydrus*<sup>19</sup>, « l'eau », parce qu'il vit en partie sur terre, en partie sur l'eau.

## VII 272-273

Parce qu'il vit deux cent trois ans, et se nourrit de serpents, dont le venin l'assoiffe : il se dirige alors vers l'eau, y plonge totalement, y dépose ses cornes et sa vieille peau, et de la sorte vit très longtemps.

---

18 γῆ.

19 ὕδωρ.

## 272-273\*

272 TENUIS : parvis ; MEMBRANA : pellicula ; CHERINDRI : serpentis.

273 VIVACISQUE : longevi et ; QUIBUS : supradictis.

## VII 274

Quia cornix vivit novem centum annis vel amplius ; seculum est spacium centum annorum.

274\* CORNICIS : avis.

## VII 275-278

Com Medea medicamentum paravisset ut Esonem faceret reiuvenescere, in cacabo multa alia posuit que non inibi nominantur.

## 275-281\*

275 HIIS : supradictis. 276 INSTRUXIT : paravit ; MORTALI : Esoni ; BARBARA : Medea. 277 MITTIS : propter pacem quam denotat. 278 CONFUNDIT : commiscuit ; -QUE : et. 279 VETUS : antiquus ; AENO : cacabo. 280 NEC : et non. 281 SUBITO : cito ; GRAVIDIS : nobilibus ; OLIVIS : fructibus.

## VII 282-284

*Mutatio spumarum in herbas*

Nota quod, ubicomque spume cacabi emanaverunt, terra propter virtutem herbarum incepit florare, et, com hec Medea videret, Esonem incepit iugulare, ut, vetere sanguine exeunte, novo succo venis repletis, Eson reiuvenesceret.

## 282-289\*

282 AT QUACOMQUE : et parte ; CAVO : cavato. 283 IGNIS : fervor bulli. 284 VERNAT : florescit ; HUMUS : terra ; -QUE : et ; ET MOLLIA : ab effectu ; PABULA SURGUNT : incipiunt crescere. 285 QUE SIMUL AC : supradicta postquam ; STRICTO : evaginato ; RESOLVIT : patefecit. 286 SENIS : Esonis ; CRUOREM : sanguinem. 287 QUOS : succos ; COMBIBIT : simul. 288 VULNERE : facto ; BARBA : sua ; COMEQUE : capilli. 289 POSITA : de(posita) ; RAPUERERE : cepere.

---

275-278 Esonem] Iasona *ms.* faceret] fecisset *ms.*

## VII 274

Parce que la corneille vit neuf cents ans ou plus ; un siècle est une durée de cent ans.

## VII 275-278

Après avoir préparé la drogue destinée à rajeunir Éson, Médée déposa dans le chaudron de nombreux autres ingrédients qui ne sont pas nommés à cet endroit.

277 MITTIS (« doux ») : à cause de la paix qu'il désigne.

## VII 282-284

*Changement des écumes en herbes*

Noter que les écumes jaillirent partout hors du chaudron, et la terre, par la vertu des herbes, commença à fleurir. Voyant cela, Médée commença à égorger Éson pour faire sortir son vieux sang et remplir ses veines du suc nouveau, afin de rajeunir Éson.

## VII 290-293

*Reiuventio Esonis*

[1] Pallidi et macillenti sunt senes propter defectum sanguinis vitalis et, quia barba et ceteri pili in calore vitali nutriuntur, defficiente sanguine, sepius albescunt. [2] SITUS est proprie illa inmondicies que est in rebus intermissis. RUGE : proveniunt ex defectu carnis et sanguinis et pelle vacua.

## 290-291\*

290 PULSA : remota ; ABEUNT : discedunt ; SITUS : ruge. 291 ADIECTO : argumentato ; CAVE : cavate ; CORPORE : suo.

## VII 292-293

ET OLIM. Construe : Eson – supplé – REMINISCITUR SE esse nunc talem qualis erat OLIM ante, id est ante quam haberet QUATER DENOS ANNOS, idest XL.

292\* LUXURIANT : lasciviunt ; MIRATUR : stupet ; OLIM : antiquitus.

## VII 293

*Reiuventus nutricum Bachi*

[1] QUATER DENOS : possunt esse due dictiones vel una dicio, quia videbatur illi quod talis erat, qualis erat, antequam haberet quadraginta annos. [2] DISSIMILEM priori, quia iuvenes volunt esse in lascivia, senes in quiete, et quia lasciviebat mirabatur, unde monstrum erat quod antiquus esset iuvenis. 293\* REMINISCITUR : esse talem. 293<sup>app</sup>. T DISSIMILEMQUE : priori ; SUBIIT : rexit ; ETATE : sua.

## VII 294-296

*Oratio Bachi ad Medeam*

[1] VIDERAT : com Medea Esonem fecisset iuvenescere, Bachus, hoc videns, petiit illam quatinus tale munus et impetravit. [2] In rei veritate vinee et palmites sunt nutrices Bachi, quas Medea, id est cultor vel estat, facit anno quolibet iuvenescere propter tonsuram illarum et uvarum procreationem. [3] Medea, fingens odium com Iasone, perrexit ad domum Pelye, qui odium habebat com Iasone, quem, ut in textu continetur, occidit, et postea fugit.

---

290\* ruge] euge *ms.* | 293.2 volunt] nolunt *ms.* | 293\*<sup>app</sup>. T rexit] rectit *ms.* | 294-296.2 iuvenescere] iuvenes cere *ms.*

## VII 290-293

*Rajeunissement d'Éson*

[1] Les vieillards sont pâles et maigres par défaut de sang vital, et parce que la barbe et les cheveux se nourrissent de la chaleur de la vie, ils blanchissent souvent quand ils manquent de sang. [2] SITUS (« la détérioration ») est au sens propre cette impureté qu'on trouve dans les choses abandonnées. RUGE (« les rides ») proviennent du défaut de chair et de sang, et du vide sous la peau.

## VII 292-293

ET OLIM (« et autrefois »). Construire : Éson – suppléer – REMINISCITUR SE ESSE NUNC (« se rappelle qu'il est maintenant ») tel qu'il était OLIM, autrefois, c'est-à-dire avant qu'il ait quatre fois dix ans, c'est-à-dire quarante ans.

## VII 293

*Rajeunissement des nourrices de Bacchus*

[1] QUATER DENOS (« quatre fois dix ») : on peut l'écrire en deux mots ou en un seul ; parce qu'il avait l'impression qu'il se retrouvait tel qu'il avait été avant d'avoir quarante ans. [2] DISSIMILEM (« différent ») de celui qu'il était d'abord, parce que les jeunes gens veulent vivre dans la gaieté et les vieux dans le repos, et il s'étonnait d'être d'humeur folâtre : il était un prodige parce qu'il était un antique jeune homme.

## VII 294-296

*Prière de Bacchus à Médée*

[1] VIDERAT (« avait vu ») : comme Médée avait fait rajeunir Éson, Bacchus, voyant cela, lui demanda et obtint le même présent. [2] En vérité les vignes et les sarments sont les nourrices de Bacchus que Médée fait rajeunir, Médée c'est-à-dire le cultivateur, qui chaque année les rajeunit en les coupant, ou l'été, qui les rajeunit en produisant les raisins. [3] Médée, devenue odieuse à Jason, se rendit chez Pélius, qui haïssait Jason ; elle le tua, comme le texte le raconte, et s'enfuit ensuite.

## 294-297\*

294 ALTO : celo ; TANTI : supradicti ; MONSTRI : monstruosi facti. 295 LIBER : Bacchus ; AMMONITUS : commotus pietate ; IUVENES : iuueniles. 296 REDDI : dari ; COLCHIDE : Medea ; MUNUS : donum. 297 NEVE : quod non ; DOLI : fraudes ; CONIUGE : Iasone.

## VII 298-299

*Disgressio Medee a Iasone penes Peliam*

## 298-303\*

298 PHASIAS : Medea ; ASSIMULAT : fingit ; PELYEQUE : proprium et ; LIMINA : domum. 299 CONFUGIT : adit ; ATQUE : et ; IPSE : pater ; SENECTA : vetustate. 300 EXCIPIUNT : hospitantur ; NATE : filie ; QUAS : natas ; CALLIDA : decipiens. 301 COLCHIS : Medea ; MENDACIS : fallacis ; YMAGINE : forma ; CEPIT : de(cepit). 302 DUMQUE : quando ; REFERT : dicit ; MERITORUM : operum ; DEMPTOS : remotos. 303 ESONIS : patris Iasonis ; SITUS : ruge ; ATQUE : et ; HAC : narrando ; PARTE : ista.

## VII 304-305

Quia narravit illis quomodo Esonem fecerat iuuenescere, ut illas deciperet, ille vero, similem rem sperantes, patrem suum occiderunt.

## 304-305\*

304 SPES : voluntas ; SUBIECTA : data ; CREATIS : natis. 305 ARTE : ingenio ; PARILI : tali ; PARENTEM : Peliam.

## VII 306

*Oratio Peliadum ad Medeam*

Ut patri suo de se concedat similiter fieri iuuenem.

306\* IUVENIS : iuventutis.

## VII 307

Utrum posset facere an non, et com cogitavit antequam responderet, more sapientis.

307\* ILLA : me ; SILET : tacet.

---

296\* COLCHIDE *ex* COLCHIDIS *ms.* | 297\* fraudes] frondes *ms.* | 299\* adit] arit *ms.*

## VII 298-299

*Médée quitte Jason et se rend chez Pélidas*

## VII 304-305

Parce qu'elle leur raconta comment elle avait rajeuni Éson, pour les tromper, les filles de Pélidas, espérant la même chose, tuèrent leur père.

## VII 306

*Prière des filles de Pélidas à Médée*

Pour qu'elle leur accorde de rajeunir de la même façon leur père.

## VII 307

Si elle pourrait le faire ou non, et comme elle réfléchirait avant de répondre, à la manière du sage.

## VII 308

SUSPENDIT, id est sub dubio reddit, dicens quod multum grave esset, tale posse iterum facere; tum ad ultimum spondit.

## 308-309\*

308 SUSPENDIT : subdubitat animo. 309 MOX : consequenter; UBI : postquam; POLLICITA : promisit; QUO : quanto.

## VII 310-311

Quando Medea ita spondit, sequitur de mutatione mutonis in agnum parvum.

## 310-311\*

310 MUNERIS : doni; MAXIMUS : antiquissimus; EVO : per evum. 311 DUX : aries; MEDICAMINE : meo.

|f. 106v|

## VII 312-321

*Mutatio arietis in agnum*

Muto in fervore herbarum dicitur fuisse iuvenis, quia in fervore estatis decoctus et plenitudine populorum remittitur, lascivit estque optime aptus ad gignendum.

## 312-323\*

312 EFFECTUS : antiquus; LANIGER : muto. 313 ATTRAHITUR : capitur; FLEXO [...] CORNU : et hoc dico; CORNU : suo. 314 HEMONIO : Thesalensi. 315 FODIT : laceravit; EXIGUO : parvo; MACULAVIT : tinxit. 316 PECUDIS : mutonis; VALIDOS : valentes; VENEFICA : incantatrix. 317 CAVO : cavato; MINUUNT : adnichilant; EA : immersa; ARTUS : membra. 318 -QUE EXURUNT : et abbreviant; CORNIBUS : exutunt. 319 BALATUS : vox agni. 320 MORA : fuit; BALATUM : propter; MIRANTIBUS : natis admirantibus; EXILIT : extra salit; AGNUS : Et sic miro modo mutatus fuit antiquus in iuvenem. 321 LASCIVITQUE : gaudet et; FUGA : sua. 322 SATE : nate; -QUE POSTQUAM : et quando. 323 INSTANT : illi Medee.

---

316\* VENEFICA] VENENIFICA *ms.*

## VII 308

SUSPENDIT (« elle tient en suspens »), c'est-à-dire qu'elle répond en hésitant, disant que c'est très difficile de refaire une telle chose ; à la fin elle promet.

## VII 310-311

Ayant fait cette promesse, Médée la fait suivre de la métamorphose d'un mouton en petit agneau.

|f. 106v|

## VII 312-321

*Métamorphose du bélier en agneau*

Le mouton, dit-on, fut rajeuni dans le bouillonnement des herbes, parce que, cuit pendant la chaleur de l'été, lorsque le troupeau est le plus nombreux, il se régénère, parce qu'il est folâtre et particulièrement apte à engendrer.

320 AGNUS (« l'agneau ») : et ainsi d'une certaine façon il fut métamorphosé, de vieux en jeune.

## VII 324

TER IUGA : describit actor tempus in quo nate Pelye patrem suum occiderunt, et dicit quod iam tres noctes preterierant postquam muto factus fuerat agnus.

## 324-326\*

324 PHEBUS : sol ; IN HIBERO : occidentali ; MERSIS : quia dicitur mergi in aquis quando per interpositionem montium et terre removetur ab aspectu nostro. 325 DEMPSERAT : spillaverat ; RADIANTIA : splendentia ; MICABANT : splendebant. 326 FALLAX : decipiens ; OETHIAS : Medea filia Oethe.

## VII 327-328

*De medicamento Medee facto pro Pelya*

327 IMPONIT : ponit ; LATICEM : aquam ; VIRIBUS : quia iamque extorquebantur. 328 NECI : morti ; RESOLUTO : a curis liberato ; REGEM : Pelyam.

## VII 329

Sompnus est quies omnium animalium com ostensione naturalium, curas et corpora involvens, medicina quasi dolorum plurimorum.

## VII 329-333

[1] Sompnus dicitur corpora incantationibus occupare quia ibi, per carmina mota, venit tanta oblivio menti humane quod homines non curant de huiusmodi terrenis ex offuscatione fantasmatum. [2] STRINGITE, id est extraite. Tractum est a tenentibus ense in bello qui stringunt. HAURITE – inquam –, id est evacuate veterem cruorem.

## 329-333\*

329 REGE : Pelya ; CUSTODES : milites ; HABEBAT : tenebat. 330 QUEM : sompnum ; DEDERANT : fecerant ; CANTUS : incantationes. 331 INTRARANT : intraverant ; IUSSE : a Medea ; COLCHIDE : Medea ; LIMINA : cameras ; NATE : Pelie filie. 332 AMBIERANT : lustraverant. 333 STRINGERE : extrahite vel ite ; AIT : dixit me ; VETEREM : nocivum ; EXHAURITE : evacuate.

---

324\* IN HIBERO *ex* INHIBUERO *ms.* | montium] mocium *ms.* | removetur] remotur *ms.* | 325\* spillaverat] spisaverat *ms.* | 329 quasi] quia *ms.* | 329-333.1 quod] quo *ms.* | 333\* EXHAURITE] EXHAURIRE *ms.*

## VII 324

TER IUGA (« Trois fois leur joug ») : l'auteur décrit le moment où les filles de Pélias tuèrent leur père, en disant que trois nuits étaient passées depuis que le mouton était devenu agneau.

324 MERSIS (« plongés ») : parce que, dit-on, (le soleil) est immergé dans les eaux quand, les montagnes s'interposant entre la terre et lui, il disparaît à nos regards.

## VII 327-328

*Potion fabriquée par Médée pour Pélias*

## VII 329

Le sommeil est le repos de tous les êtres vivants, manifestation naturelle, qui fait sombrer les corps et les soucis, qui est presque un remède à bien des douleurs.

## VII 329-333

[1] Le sommeil, dit-on, envahit les corps de façon magique parce qu'alors survient, provoqué par des charmes, un oubli si grand dans l'esprit humain, obscurci par les songes, que les hommes ne se préoccupent plus des choses terrestres, quelles qu'elles soient. [2] STRINGITE (« Dégainez »), c'est-à-dire « tirez ». (On dit que) l'épée est tirée par ceux qui la tiennent, qui la dégainent pendant un combat. HAURITE (« videz »), dis-je – c'est-à-dire évacuez le vieux sang.

## VII 334-338

*Admonitio Medee ad Pelyades*

Quia illi potestis etatem augmentare mediante munere meo vel minuere. INANES, id est 'Si non speratis de re inani et inutili'.

## 334-336\*

334 UT : quod ; IUVENILI : virtuoso. 335 MANIBUS : potestate ; ETAS : est. 336 ULLA : aliqua ; EST NE : in vobis ; SPES : putationes ; INANES : vanas.

## VII 337

Si estis bene certe de promissione mea, PRESTATE OFFICIUM, id est 'munus vite, patri vestro'.

## 337-338\*

337 OFFICIUM : munus ; PRESTATE : date ; TELIS : vestris ; SENECTAM : antiquitatem. 338 EXIGETE : extra agite, pellite ; SANIEM : veterem cruorem ; CONIECTO : posito ; EMITTITE : iacite.

## VII 339-340

PRIMA, id est potissima, quasi dicat : 'Prior parcus sit illa que ante exortationem nullo modo vellet percutere, et sic facta fuit pia volendo augere vitam, impia percuciendo ad mortem patrem suum'. SCELUS FACIT percuciendo quod non SIT SCELERATA etatem minuendo.

## VII 339-341

Ita monuerat Medea Pelyades ut patrem suum occiderent ad hoc, quod vita sibi augeretur ; nunc dicitur UT, sicut, QUEQUE PIA, quia pium esse videbatur ut patri suo darent munera iuventutis ; SPECTARE, quia videbatur illi scelus esse patrem percutere.

## 339-342\*

339 HIIS : monitis sicut quelibet ; ORTATIBUS : monitionibus ; IMPIA : crudelis. 340 ET NE : quod non ; HAUT : non ; ICTUS : percussiones. 341 SPECTARE : videre ; -QUE : sed. 342 SEVAQUE : crudelia ; ET DANT : inferunt ; AVERSE : retroverse ; VULNERA : plaga.

---

338\* EMITTITE] EMITTE *ms.*

## VII 334-338

*Avertissement de Médée aux filles de Pélidas*

« Parce que grâce à mon présent vous pouvez accroître sa vie ou la diminuer ». INANES (« vains »), c'est-à-dire « si vous n'espérez pas une chose vaine et inutile ».

## VII 337

« Si vous êtes bien certaines de ma promesse », PRESTATE OFFICIUM (« prêtez moi votre concours »), c'est-à-dire « mon cadeau de vie pour votre père ».

## VII 339-340

PRIMA (« la première »), c'est-à-dire la plus valeureuse, en d'autres termes : elle serait d'abord faible celle qui, avant l'exhortation, ne voudrait frapper sous aucun prétexte ; et ainsi elle devint pieuse en voulant augmenter sa vie, mais impie en frappant son père à mort. SCELUS FACIT (« elle commet un crime ») en frappant pour ne pas être criminelle en diminuant sa vie.

## VII 339-341

Ainsi Médée avait averti les filles de Pélidas qu'elles allaient tuer leur père pour augmenter sa vie : alors, dit-on, UT, comme, QUEQUE PIA (« chacune, pieuse »), parce qu'il leur semblait pieux de vouloir donner à leur père le présent de la jeunesse ; SPECTARE (« regarder »), parce qu'il leur semblait criminel de frapper leur père.

## VII 343

Quia ab omni parte fluebat sanguis.

## 343-344\*

343 ILLE : Pelyas ; ARTUS : membra. 344 SEMILACERQUE : partim laceratus sed ; THORO : lecto ; CONSURGERE : levare ; TEMPTAT : vult.

## VII 345-351

*Mors Pelye*

Loquente sic Pelya et plurima loqui volente, Medea ipsum occidit et in aquis fluentibus posuit, et sic Pelyades decepit, unde ille hanc voluerunt occidere, sed fugit.

## 345-347\*

345 TOT : stans ; PALLENTIA : ex deffectu sanguinis et propter antiquitatem, vel erat pallidus quia erat in articulo mortis ; omnis enim homo de morte timens pallescit. 346 NATE : 'o mee' ; FATA : mortem ; PARENTIS : mei existentis parentis vestri. 347 ARMAT : animat ; ILLIS : natis ; ANIMUS : ausus ; MANUS : virtutem.

## VII 348

PLURA LOQUTURO : hic agit actor quomodo Medea effugit filias Pelye postquam Pelyam interfecit, unde filie Pelye ab interfectione paterna retraxerunt manus suas, sed Medea, putans acquirere amorem Iasonis, eum interfecit, quia Pelyas habebat Iasonem in odio, qua de causa, ut supra dictum est, ipsum misit quesitum vellus ut ibi occideretur, unde hic tractatur de transitu Medee, per que loca fugit a facie filiarum Pelye.

## 348-351\*

348 PLURA : alia ; LOQUTURO : dicturo ; COLCHIS : Medea. 349 ABSTULIT : perforavit ; CALIDIS : ferventibus ; LANIATUM : occisum ; MERSIT : posuit in undis. 350 QUE : Medea ; PENNATIS : velocibus ; AURAS : ethera. 351 EXEMPTA : remota ; PENE : morti.

## VII 352

*Incipit transitus Medee*


---

343 omni ex ideo omni ms. | 345\* PALLENTIA ex PALLAENTIA ms. | 348 quomodo] que # ms.

## VII 343

Parce que le sang giclait de toutes parts.

## VII 345-351

*Mort de Pélidas*

Alors que Pélidas parlait ainsi et voulait en dire plus, Médée le tua et plaça son corps dans les flots liquides : c'est ainsi qu'elle trompa les filles de Pélidas. Celles-ci voulurent alors la mettre à mort, mais elle s'enfuit. 345 PALLENTIA (« décolorés ») : à cause du manque de sang et de sa vieillesse, ou bien il était pâle parce qu'il était à l'article de la mort ; tout homme qui craint la mort devient pâle en effet. 346 PARENTIS (« du père ») : de moi qui suis votre père.

## VII 348

PLURA LOQUITURO (« qui allait en dire plus ») : ici l'auteur traite de la façon dont Médée échappe aux filles de Pélidas après avoir tué Pélidas : les filles de Pélidas retirèrent les mains du corps de leur père, renonçant à le tuer, mais Médée, pensant reconquérir l'amour de Jason, le tua, parce que Pélidas haïssait Jason, et l'avait pour cela, comme on l'a dit plus haut, envoyé chercher la Toison pour le faire mourir. Puis il est question du voyage de Médée et des lieux par lesquels elle s'enfuit loin des filles de Pélidas.

## VII 352

*Début du voyage de Médée*

PELYON : mons est in Thesalia et in illo monte sunt tecte Philleria. Hec preteriit, et Otrix est alius altus mons quo preteriit.

352\* PELION : montem ; UMBROSUM : fugit ; PHILLERA : a Phillero ; TECTA : regnante ; SUPER : fugit.

#### VII 353

Cherambus fuit quidam qui precipue colebat nimphas et ille tulerit eum super mare ne esset obrutus in diluvio.

353\* OTRIM : mortem fugit ; EVENTU : mutatione ; CHERAMBI : illius hominis.

#### VII 354-355

Rei veritas est quod Cherambus fuit quidam qui, com bona sua per diluvium luxuriose vivendo expendisset, factus fuit exul a patria, et fugit, unde fingitur mutari in avem, et hoc est quod dicitur.

#### 354-355\*

354 HIC OPE : Cherambus ; SULLATUS : elevatus ; PENNIS : alis. 355 COM : quando ; GRAVIS : ponderosa ; OBRUTA : tecto ; PONTO : mari.

#### VII 356

[1] DEUCALIONEAS : idest diluviales, et tangitur quomodo Iupiter mundum per diluvium devastavit, ut in primo libro continetur, sed Deucalioni et Pirre pepercit, mediantibus quibus totum genus humanum ex iactibus lapidum restauratum fuit, et hoc est quod tangit. [2] Facta : hic tangitur quomodo Orpheus, iterum amissa muliere, resedit, cantans in Rodopem montem ; quem Cicones interfecerunt cumque membra eius essent sparsa, caput positum fuit in Ebro, quod quidam serpens inveniens voluit devastare, sed Phebus, hoc videns, mutavit illam serpentem in lapidem ; hoc preteriit.

356\* EFUGIT : abivit ; OBRUTUS : immersus.

#### VII 357

Pithane erat civitas in qua Eolus regnabat, qui fingitur esse deus ventorum eo quod optimus astronomus erat.

PELYON (« le Pélion ») est un mont en Thessalie sur lequel se trouve la demeure de Philyra. Médée le dépassa, ainsi que l'Othrys, un autre mont élevé.

## VII 353

Cérambus était un homme qui révérait les nymphes de façon exceptionnelle : elles le portèrent au-dessus de la mer pour lui éviter d'être englouti par le déluge.

## VII 354-355

La vérité est que Cérambus était un homme qui, ayant dépensé sa fortune sous le déluge d'une vie de luxe, fut exilé de sa patrie et s'enfuit : aussi invente-t-on qu'il fut changé en oiseau, c'est cela qui est écrit.

## VII 356

[1] DEUCALIONEAS (« de Deucalion ») : c'est-à-dire du déluge ; il est question de la façon dont Jupiter détruisit le monde par le déluge – récit contenu dans le premier livre – mais épargna Deucalion et Pyrrha, qui furent les instruments de la restauration de tout le genre humain en jetant des pierres : c'est de cela qu'il est question. [2] FACTA (« tirée ») : ici il est question de la façon dont Orphée, qui avait perdu son épouse une deuxième fois, s'assit pour chanter sur le mont Rhodope ; les Ciconiennes le tuèrent et, après avoir dispersé ses membres, jetèrent sa tête dans l'Hèbre ; un serpent la trouva et voulut la dévorer mais Phébus, le voyant, pétrifia le serpent. Médée dépassa ce mont.

## VII 357

Pitane était une cité où régnait Eole, dont on invente qu'il était le dieu des vents parce qu'il fut un excellent astronome.

## 357-358\*

357 EOLIAM PITHANEM : et fugit ; ab Eolo regnatam ; civitas ; LEVA PARTE : sinistra ; RELINQUIT : Medea sivit. 358 DE SAXO : reliquit ; SIMULACRA : ymagines.

[f. 107r]

## VII 359

[1] IDEUM : Bachus habuit quendam filium nomine Tyoneum qui furatus est quendam taurum quem, dum rustici insequerentur, Bachus mutavit in venatorem ; taurum autem mutavit in cervum et ita evasit. [2] Rei veritas est quod Tyoneus furatus fuit taurum, quem rustici insequentes ita inebriati sunt quod putabant taurum esse cervum et preterierunt, vel in nemore texit illum, et hac transivit via.

## 359-360\*

359 IDEUM : reliquit ; FURTA : scilicet latrocinia ; IUVENCUM : taurum. 360 OCCULUIT : abscondidit ; LIBER : Bachus.

## VII 361

[1] PATER CHORITHI fuit inter mortales pessimus, quod Iupiter noluit ut haberet sepulturam ; tamen filius eius ipsum sepelivit, quare Iupiter fulminaturn illum reddidit. [2] Rei veritas est quod pessimus erat pater Choriti. Com hoc audisset rex cretensis quod a filio sepultus esset, ipsum filium occidit et domos combussit.

361\* PATER : fugit ; HARENA : sabulo.

## VII 362

[1] MECHA, id est Echuba, regina Troianorum, com videret Troiam devastatam et Priamum mortuum et omnes filios suos occisos et filiam suam propter monitionem Achillis resurgentis et Polidorum filium inventum, tantum flevit, precipue propter mortem Hectoris, quod mutata fuit in caniculam. [2] Mutatio sua fingitur quia tanta convicia dixit pre rabie quod fingitur mutari, vel legitur de Mecha que semper deos despiciebat, quare propter convicia dicitur mutari in caniculam.

362\* ET QUOS : relinquit ; MECA : proprium ; LATRATU : suo.

---

357\* sivit] finit *ms.* | 359.2 Tyoneus] Tyoneum *ms.* via] vie *ms.* | 361.1 noluit] voluit *ms.* haberet] haberem *ms.* | 362.1 Hectoris] Hecoris *ms.*

|f. 107r|

## VII 359

[1] IDEUM (« de l'Ida ») : Bacchus eut un fils du nom de Thyoné qui déroba un taureau ; quand les paysans le poursuivirent, Bacchus le transforma en chasseur ; quant au taureau il le changea en cerf, et permit ainsi à son fils de s'échapper. [2] La vérité est que Thyoné déroba un taureau, mais que les paysans qui le poursuivirent étaient tellement ivres qu'ils crurent que le taureau était un cerf et qu'ils passèrent devant lui sans le voir, ou qu'il le cacha dans un bois, et s'échappa par ce moyen.

## VII 361

[1] PATER CHORITHI (« Le père de Corythus ») était le plus méchant des mortels, au point que Jupiter refusa qu'il reçût une sépulture. Son fils cependant l'ensevelit, c'est pourquoi Jupiter le foudroya. [2] La vérité est que le père de Corythus était très méchant : ayant appris que son fils l'avait enseveli, le roi de Crète tua le fils et fit brûler leur demeure.

## VII 362

[1] MECHA (« Méra »), c'est-à-dire Hécube, la reine des Troyens : lorsqu'elle vit Troie dévastée, Priam mort, tous ses fils tués et sa fille abattue sur la demande d'Achille revenant des morts, et Polydore son fils trouvé mort, elle pleura tant, surtout pour la mort d'Hector, qu'elle fut changée en petite chienne. [2] Sa métamorphose fut inventée parce que sa rage lui fit prononcer tant d'injures qu'on imagina qu'elle avait été métamorphosée ; on lit autrement sur Méra qu'elle méprisait toujours les dieux, c'est pourquoi l'on dit qu'elle fut changée en petite chienne, à cause de ses injures.

## VII 363

[1] EURIPILI : Euripilus fuit quidam rex qui optimus erat et iuxta civitatem preteriiit Medea in qua matres Cee manebant. [2] Com Hercules rediret quando devicit Geriona in urbe Euripili, incepit narrare de probitatibus suis habitis per mandatum Iunonis, unde matres Cee inceperunt conviciare Iunoni, quare mutavit illas in vacas. [3] Rei veritas est quod de Iunone et de deis convicia dicebant et sic mutate dicuntur in vacas, vel erant publice meretrices, quare decus et pudorem proposuerant, unde dicuntur cornute et vace fieri.

## 363-364\*

363 EURIPIQUE : regis et ; URBEM : civitatem ; QUA : urbe. 364 GESSERUNT : portaverunt ; AGMEN : concio.

## VII 365

[1] THELEGINE : fuerunt fratres, filii Plutonis et Invidie, qui, omnes videntes, illos mutabant in aliqua forma, qua de causa Iupiter, exosus, illos mutavit iaciens illos in mari. [2] Rei veritas est quod erant optimi incantatores, quos dicunt propter suas incantationes mutare gentes, quos Iupiter interfecit vel submergi in pelago precepit.

## 365-367\*

365 PLEBEAM : plenam plebe ; RODON ET IASYLYOS THELEGINAS : linquit civitatem ; inquit urbes vel insulas vel populos. 366 QUORUM : Yasilios. 367 EXOSUS : habens odium ; FRATERNIS : Neptuni ; SUBDIDIT : mersit.

## VII 368

In ea civitate erat Alcidamas, qui filiam suam inscienter imprenavit. Illa autem pariente, monstravit illi columbam, quare pater, credens esse editam partu et illam divino semine imprenatam, abiussit eam servari, et hoc potest esse verum, quia per mulieres viri quamplurimum defraudantur.

## 368-371\*

368 ET : etiam ; CARTHESIA : a loco dicta ; CEE : civitas. 369 PATER : Cee ; ALCHIDAMAS : proprium ; PLACIDAM : nobilem ; NATE : sue. 370 MIRATURUS : stupens ; COLUMBAM : unam. 371 INDE : postea ; LACUS : transit illius ; HYRIES : proprium ; TEMPE : loca delectabilia ubi igni habitant.

365.1 filii] filiis *ms.* | 367\* odium] odio *ms.* | 368 eam] et *ms.*

## VII 363

[1] EURIPILI (« d'Eurypylus ») : Eurypylus était un excellent roi. Médée passa le long de sa cité, dans laquelle demeuraient les mères de famille de Cos. [2] Comme Hercule, après avoir vaincu Géryon, revenait dans la ville d'Eurypyle, il commença à raconter les prouesses accomplies sur l'ordre de Junon : les mères de famille de Cos se mirent alors à injurier Junon, qui les changea en vaches. [3] La vérité est qu'elles disaient des injures sur Junon et sur les dieux, c'est ainsi, dit-on, qu'elles furent changées en vaches. Ou bien elles étaient des femmes publiques, qui avaient abandonné tout honneur et toute pudeur, c'est pourquoi on les dit cornues et transformées en vaches.

## VII 365

[1] THELEGINE (« les Telchines ») : c'étaient des frères, fils de Pluton et d'Envie qui, dès qu'ils voyaient des hommes, les changeaient en toutes sortes de formes. C'est pourquoi Jupiter, excédé, les changea en les jetant dans la mer. [2] La vérité est qu'ils étaient d'excellents enchanteurs, qui, dit-on, changeaient les gens par leurs enchantements, et que Jupiter tua ou qu'il ordonna d'engloutir dans la mer.

365 RODON ET IASYLYOS THELEGINAS (« Rhodes et Ialysus, les Telchines ») : elle laisse la cité derrière elle ; l'auteur parle de villes, d'îles ou de peuples.

## VII 368

Dans cette cité vivait Alcidamas, dont la fille fut fécondée à son insu. Mais au moment où elle accoucha, elle lui montra une colombe ; c'est pourquoi le père, croyant qu'elle avait été mise au monde lors de l'accouchement et que sa fille avait été fécondée par une semence divine, ordonna qu'elle soit gardée saine et sauve. Cela peut être vrai, parce que les hommes sont très souvent trompés par les femmes.

371 TEMPE (« Tempé ») : endroit délicieux où vivent des cygnes.

## VII 372

[1] PHILLIUS fuit quidam rex qui habuit quendam filium quem precunctis diligebat et amore suo volucres et feras domabat, et taurum similiter domabat, quem taurum domitum cum puer interrogaret, pater negavit, timens ne taurus illum lederet. Puer, iratus gravissime, se e saxo precipitavit, sed miseratione deorum mutatus fuit in cignum. [2] Hirie, mater sua, tantum flevit quod e lacrimis suis fecit stagnum et in aquam sui nominis, diis miserentibus, est mutata, et per illud stagnum transivit Medea fugiens. [3] Rei veritas est quod iste Phillius fuit rex adamans valde filium suum, cui com taurum denegasset dare, ille iratus se turri precipitavit et submersus fuit, unde fingitur mutari magis in cignum quam in alia ave, quia, sicut cantus cigni precunctis congruus est, ita cantus suus populo competebat. [4] Hyrie mater sua, sciens ipsum submersum, amarissime tantum flevit quod pre dolore flendo dicitur mutari in aqua, quod nil est nisi flendo mortua fuit, vel forte in stagnum se precipitavit et submersus fuit, unde propter infamiam submersionis illius stagnum vel aqua dicta fuit nomine suo 'stagnum Hyrie'.

## 372-381\*

372 QUE : tempe ; SUBITUS CELEBRAVIT : cur mutatus habitavit ; OLOR : cignus ; NAM : quia ; PHILLIUS : proprium. 373 IMPERIO : iusso ; PUERI : filii sui ; VOLUCRES : aves. 374 TRADIDERAT : dederat ; DOMITOS : mitigatos ; QUOQUE : similiter ; VINCERE : mitescere. 375 VICERAT : mitem fecerat. 376 POSCENTI : filio suo ; TAURUM : scilicet ; SUPREMA NEGAVIT : quia numquam post aliud illum petiit, imo se submersit. 377 ILLE : puer ; DARE : dedisse in taurum. 378 DESILLUIT : deorsum saliit ; SAXO : scopulo ; CUNCTI : homines ; CECIDISSE : e saxo. 379 OLOR : cignus ; PENNIS : alis. 380 AT : et ; GENITRIX : mater ; HYRIE : scilicet ; SERVATUM : mutatum esse. 381 DELICUIT : fluxit ; -QUE : et ; FECIT : quia tantum pro morte flevit quod mutata fuit in stagnum.

## VII 382-385

*Transitus Medee*

[1] ADIACET : Combe, filia Offi, habuit plures filios, et, morte patris preterita, tres matri remanserunt : Pleuron, Olenon et Calidon.

372.1 e saxo *ex exa e saxo ms.* | 372.2 transivit *ex et in aqua transivit ms.* | 372.3 adamans] adanans *ms.* quia] qui *ms.* populo] # populo *ms.* | 376\* SUPREMA] SUPINA *ms.*

## VII 372

[1] PHILLIUS (« Phyllius ») était un roi qui avait un fils qu'il aimait par-dessus tout. Par amour pour lui il domptait des oiseaux et des bêtes sauvages. Il avait aussi dompté un taureau. Mais quand son fils lui demanda le taureau dompté, le père le lui refusa, craignant que le taureau ne lui fit du mal. L'enfant entra dans une grande colère et se jeta du haut d'un rocher, mais les dieux par pitié le changèrent en cygne. [2] Sa mère Hyrié pleura tant qu'elle fit naître un lac de ses larmes et fut changée en cette eau qui porte son nom, par la pitié des dieux. Médée dans sa fuite passa au-dessus de ce lac. [3] La vérité est que ce Phyllius était un roi qui aimait par-dessus tout son fils. Mais lorsqu'il refusa de lui donner un taureau, l'enfant en colère se jeta du haut d'une tour et se noya : c'est pourquoi on imagine qu'il s'est changé en cygne plutôt qu'en un autre oiseau parce que, comme le chant du cygne est harmonieux entre tous, de même son chant plaisait au peuple. [4] Sa mère Hyrié, apprenant sa noyade, pleura si amèrement que, dit-on, en pleurant de douleur elle fut changée en eau, ce qui revient à dire qu'elle mourut à force de pleurer, ou peut-être qu'elle se jeta dans le lac et s'y noya : le malheur de cette noyade fit que le lac ou l'eau reçut son nom, « lac d'Hyrié ».

375 SUPREMA NEGAVIT (« il refusa ces dernières demandes ») : parce que jamais ensuite il ne demanda autre chose, au contraire il se noya. 381 FECIT (« elle fit naître ») : parce qu'elle pleura tant à cause de sa mort qu'elle fut changée en lac.

## VII 382-385

[1] ADIACET (« s'élève à côté ») : Combé, fille d'Ophis, eut plusieurs fils. Après la mort de leur père, il lui resta trois fils : Pleuron, Olénon et Calydon.

Voluerunt regnare supra totum regnum matremque suam cogitaverunt interficere. Que, dum maliciam illorum comperisset, fugit, et mutata fuit in avem, ut quidam dicunt, passerem, et ita effugit manus illorum. [2] Vel OFFIA potest esse proprium nomen, et similiter OFFIAS uxor patris illorum qui non nominatur, unde OFFIAS EFFUGIT VULNERA NATORUM, et tunc declinatur hec Offias, huius -e, et potest declinari hec Offias, huius -dis, -dos. [3] Rei veritas quod Combe, marito suo defuncto, facta fuit publica meretrix, unde privigni sui, illam habentes in odio, illam fugaverunt, unde sic mutari fingitur, et potius in passerem, quia volucris illa est calidissime nature; hec est quod dicit. [4] REGINA Calaree pretulit se ninphis pulcritudine; pretulit, cui maritus suus consentivit, unde mutati fuerunt in rivos, quod nichil est aliud nisi quod submersi fuerunt in ulcione illarum, vel dicunt in aves eo quod fugerunt, paupertate exules facti, vel legitur et melius de Alcione et marito suo qui, ut inferius continetur, mutati fuerunt in aves qui dicuntur marini et dicuntur alcione, ut illa dicebatur.

## 382-385\*

382 ADIACET : iungitur; HIIS : locis; PLEURON : civitas; IN QUA : civitate. 383 OPHIAS : proprium vel patronomicom; NATORUM : suorum; COMBE : proprium. 384 INDE : postea; LATHOIDOS : vel Latona colitur; ARVA : in qua regione Dyana, filia Lathone, precipue veneratur. 385 VOLUCREM : avem; CONIUGE : uxore; CONSCIA : culpabilis.

## VII 386

[1] MEREPHON, vesana accensus libidine, voluit concombere com sua matre, sicut fere et iumentum, unde dei mutaverunt illum in canem in ultionem tanti facti. [2] Rei veritas est quod iste voluit comcombere com matre sua, quod dicitur mutari in canem, quia multociens ad peccatum reversus more canis ad voratum, vel quia factus fuit vecors et rabidus sicut canis.

## 386-387\*

386 DEXTRA : parte; CILLENE : civitas; QUA : Cillene. 387 CONCUBITURUS : coitum facturus.

---

382-385.2 uxor] uxores *ms.* | 382-385.3 est<sup>1</sup>] et *ms.* | 382-385.4 ulcione] ultrone *ms.* | 386.2 voratum] voraitum *ms.*

Ils voulurent régner sur tout le royaume et songèrent à tuer leur mère. Ayant découvert leur méchanceté, elle s'enfuit, et fut changée en oiseau, en moineau selon certains, et put ainsi leur échapper. [2] Ou bien OFFIA (« fille d'Ophis ») peut être un nom propre, et ainsi OFFIAS (« la fille d'Ophis ») (était) l'épouse de leur père, qui n'est pas nommé ; d'où OFFIAS EFFUGIT VULNERA NATORUM (« La fille d'Ophis échappa aux coups de ses enfants ») ; le mot se décline au nominatif *Ophias*, génitif *Ophie*, mais on peut aussi le décliner au nominatif *Ophias*, au génitif *Ophiadis* ou *Ophiados*. [3] La vérité est que Combé, après la mort de son mari, devint une femme publique. Aussi ses beaux-fils, qui la haïssaient, la chassèrent : c'est pourquoi l'on invente qu'elle fut métamorphosée, et plutôt en un moineau, parce que cet oiseau est d'une nature très rusée. C'est ce qui est dit. [4] REGINA (« la reine ») Calaurée se déclara plus belle que les nymphes ; son mari lui accorda la préséance, aussi tous deux furent-ils changés en rivières, ce qui revient à dire que les nymphes se vengèrent en les noyant ; ou ils furent, dit-on, changés en oiseaux parce qu'ils s'enfuirent, furent exilés et tombèrent dans la pauvreté. Ou bien on fait une meilleure lecture en parlant d'Alcyone et de son mari qui, comme le récit le contient plus bas, furent changés en oiseaux qu'on appelle marins ou alcyons, du nom de l'héroïne.

384 ARVA (« les champs ») : la région dans laquelle Diane, la fille de Latone, est principalement honorée.

#### VII 386

[1] MEREPHON (« Ménéphron »), enflammé d'un désir insensé, voulut coucher avec sa mère, comme les animaux sauvages et les bêtes de somme. Aussi les dieux le changèrent-ils en chien pour le punir d'un tel crime. [2] La vérité est qu'il voulut coucher avec sa mère, ce qui est traduit par la métamorphose en chien, parce qu'il retomba bien des fois dans son péché, comme un chien qui s'apprête à dévorer, ou parce qu'il était insensé et furieux comme un chien.

## VII 388

Cephisus vel Cephesus, pater Narcissus, nepotem habuit Phocen, quem Apollo devicit et in Phocen mutavit piscem marinum. Rei veritas est quod Phoeus fuit quidam imperitus qui com quodam sapiente disputavit; ab eo devictus, mutatus fuit in piscem, quod nichil est aliud nisi quod inductum est ei sillentium more piscium qui muti sunt natura, et pocius in Phocen quam in alium quia illi pisces naturaliter sunt sompnolenti; vel submersus fuit in mare et piscis ille Phocen devoravit.

## 388-389\*

388 CEPHISON : mons; proprium; civitas; PROCUL : longe. 389 TUMIDUM : magnum; PHOCEM : piscem; APPOLLINE : Phebo; VERSI : mutati.

## VII 390

[1] Eurimelus, solis vicarius, filiam habuit, quam, dum Mercurius vellet oprimere, in avem mutata fuit, et sic amisit illam. Secundum alios pater iste, Eurimelus rex, com filia sua voluit concombere, sed, Mercurio faciente, mutata fuit in avem que turtur dicitur. [2] Hoc totum est allegoricum usque ad mutationem, sed, quod mutata fuit, nihil est dictum nisi quod fugit et avis illa mutata dicitur valde pudica.

390\* DOMUM : respicit; LUGENTIS : flentis; NATAM : filiam.

## VII 391-399

[1] TANDEM : Ephire, civitas iuxta Phirenos montes, in qua homines nati fuerunt de fungis, dicuntur homines cubitales, et dicit quod vivebant de illis fungis. [2] PHIRENDA, id est altam, a *pir*, quod est *ignis*, quia ignis tendit in altum. Ibi erant Curetes, populi qui in principio deum coluerunt, sed postea facti sunt pravi, unde Iupiter eos per diluvium destruxit, sed postea, dis existentibus sine igne, quia nullus erat qui diis sacrificaret, restauraverunt eos per boletos a pluvia in paludibus generantes. [3] Rei veritas est quod isti sunt parvi populi et sunt ita debilis nature quod calorem solis nullo modo possunt pati, sed ex maxima habundancia pluvie nutriuntur. Ita Medea erravit per [f. 107v] multa loca et, dum moram faceret maximam, Iason introduxit Creusam, filiam magni Creuntis. [4] Hoc audiens, Medea misit ei camisiam intonsicatam veneno cremabili quam, dum induxisset, combusta fuit veneno et sic mortua fuit.

388 inductum] indutum *ms.* alium quia] alii qui *ms.* naturaliter sunt] sunt naturaliter sunt *ms.* | 391-399.2 Curetes *ex* Currete *ms.* boletos] bulletas *ms.* | 391-399.3 erravit] errant *ms.*

## VII 388

[1] Céphise ou Céphèse, le père de Narcisse, était le grand-père de Phoca, qu'Apollon vainquit et métamorphosa en phoque, un poisson marin. [2] La vérité est que Phoca était un ignorant, qui débattit avec un sage ; vaincu par lui il fut changé en poisson, ce qui revient à dire qu'il fut réduit au silence comme les poissons qui sont muets de nature, et plutôt en phoque qu'en un autre poisson, parce que ces poissons sont naturellement somnolents ; ou il se noya dans la mer et ce poisson dévora Phoca.

## VII 390

[1] Eurymèle, remplaçant du soleil, avait une fille que Mercure voulut violer : elle fut alors changée en oiseau, et il la perdit. Selon d'autres ce père, le roi Eurymèle, voulut coucher avec sa fille mais, par l'action de Mercure, elle fut changée en un oiseau qu'on appelle tourterelle. [2] Ce récit est entièrement allégorique jusqu'à la métamorphose mais dire qu'elle fut métamorphosée revient à dire qu'elle s'enfuit : cet oiseau qu'elle devient est, dit-on, très pudique.

## VII 391-399

[1] TANDEM (« Enfin ») : Éphyré est une cité voisine des monts Pirène, dans laquelle des hommes naqurent de champignons : on les dit hauts d'une coudée. Ils vivaient, dit-on, de ces champignons. [2] PHIRENIDA (« du Pirène ») : c'est-à-dire élevée, de *pur*<sup>20</sup>, qui est le feu, parce que le feu tend vers les hauteurs. Là vivaient les Curètes, peuple qui au commencement honora le dieu, mais ensuite devint dépravé, c'est pourquoi Jupiter les détruisit par le déluge. Mais par la suite, les dieux manquant de feu parce que plus personne ne leur faisait de sacrifices, ils les restaurèrent grâce à des champignons qui les engendrèrent après les pluies, dans les marais. [3] La vérité est que ce sont de petits hommes d'une nature si fragile qu'ils ne peuvent absolument pas supporter la chaleur du soleil, mais se nourrissent grâce une pluie très abondante. Ainsi Médée traversa [f. 107v] de nombreux endroits et pendant ce très long voyage, Jason épousa Créuse, fille du grand Créon. [4] Lorsqu'elle l'apprit, Médée lui envoya une tunique enduite d'un poison inflammable : quand elle l'enfila, elle fut brûlée par le poison et mourut.

---

20 πῦρ.

Medea, iterum rediens, posuit ignem in domo regali, et sic totam substantiam regis devastavit et parvos occidit qui ex propria carne et illa matre natos, et sic iterum incepit fugere.

## 391-401\*

391 TANDEM : ad ultimum ; VIPERIIS : serpentinis ; EPHIREM : civitatem vel montem ; PHIRENIDA : a Phirenus, regnavit ; PENNIS : a *pir*, quod est ignis, vel Phirenida. 392 EVO : etate ; VETERES : antiqui homines. 393 VULGARUNT : dixerunt ; EDITA : generata ; FUNGIS : fungus est illud quod in modum oculi boni elevatur in nemoribus et paludibus. 394 POSTQUAM : quando ; COLCHIS : Medea ; NUPTA : coniux vel pelex. 395 FLAGRANTE : combusta ; DOMUM : aulam ; REGIS : Yasonis. 396 SANGUINE : suo. 397 ULTAQUE : vindicata et ; MATER : existens ; YASONIS : mariti sui. 398 HINC : postea ; DRACONIBUS : curru draconibus agitato. 399 PALLADIAS ARCES : Athena ; a Pallade amatas ; PHINEU : o, proprium. 400 PERIPHA : o, proprium ; VOLANTES : mutatos in aves. 401 IMMIXTAMQUE : coniunctam et ; NEPTEM : similiter ; POLIPHEMONIS : in avem mutatam.

## VII 402-403

*Adventus Medee penes Egeum*

[1] Phineus et Periphas Athenienses iustissimi fuerunt. Com homines Achemenenses illos <ceperunt> ut occiderent, dei, miserentes, mutaverunt illos in vultures, de quorum genere erat Polydemon qui habebat quandam neptem, scilicet Adelphin que pro dea habebatur, unde mutata fuit in piccam. [2] Totum istud est hystoria usque ad mutationem ; quod dicuntur mutari in vultures nichil est nisi quod ipsi sponte exules vitam celibem actitare satagebant, quia neptis mutata fuit in piccam nisi quod ipsa erat garrula nimis more piccarum, que sunt aves garrule. [3] EXCIPIIT. Egeus iustus erat rex Atheniensis qui, quamquam iustus erat, tamen criminandus erat, eo quod Medeam recepit hospicio et adhuc magis eo quod illam sibi maritaggio copulavit, et propter hoc dicitur DAMPNANDUS IN UNO FACTO, id est in solo isto. [4] IAMQUE (404) ita accepit Egenus Medeam fugatam a Yasone et Theseus qui missus fuerat venerat et ignorabatur a patre suo Egeo propter moram quam fecerat ; iste erat valde virtuosus.

393\* oculi] oculis *ms.* nemoribus] mecris *ms.* | 402-403.1 illos<sup>1</sup> <ceperunt>] illos *ms.*

Médée revint alors, mit le feu au palais royal et dévasta toutes les possessions du roi, puis tua les enfants nés de sa propre chair, les enfants dont elle était la mère, et reprit la fuite.

393 FUNGIS (« de champignons ») : le champignon est ce qui à la manière d'un bon tubercule pousse dans les bois et les marais.

### VII 402-403

#### *Arrivée de Médée chez Égée*

[1] Phinée et Périphas étaient des Athéniens modèles de justice. Comme les Athéniens voulaient les tuer, les dieux, miséricordieux, les changèrent en vautours. Polypémon, un de leurs parents, avait une petite-fille, Adelphis, qui était considérée comme une déesse : c'est pourquoi elle fut métamorphosée en pie. [2] Tout est historique, jusqu'à la métamorphose ; dire qu'ils furent changés en vautours revient à dire qu'ils s'exilèrent de leur propre chef et s'efforcèrent de mener constamment une vie de célibataire ; que la nièce fut changée en pie signifie qu'elle était très bavarde à la façon des pies, qui sont des oiseaux bavards. [3] EXCIPIIT (« il la reçoit ») : Égée était un roi Athénien plein de justice qui, malgré sa justice, était criminel, parce qu'il offrit l'hospitalité à Médée et encore plus parce qu'il s'unit à elle par le mariage : c'est pourquoi il est dit DAMNANDUS IN UNO FACTO (« condamnable pour un seul acte »), c'est-à-dire pour ce seul fait. [4] IAMQUE (« Et déjà ») : ainsi Égée accueillit Médée chassée par Jason ; Thésée était de retour de sa mission et ne fut pas reconnu par son père, parce qu'il était resté absent longtemps. Il était plein de vaillance.

[5] HYSMON : Hysmus est mons habens ab una parte Yoneum mare, ab alia Egeum. Ibi erant quamplurima monstra que omnia interfecit Theseus et populum ibi habitantem viriliter superaverit, et hoc est quod dicit BIMAREM PLACCAVERAT YSMON. [6] Egeus, pater Thesey, rex Athenienis, Medeam fugientem recepit et in lecto sibi iunxit; Theseo reverso, patre non cognoscente, Medea voluit illum interficere, et miscuit, id est paravit aconita, ut illum intonsicaret. [7] Com Theseus esset haustus, a patre suo cognitus fuit, per intersigna capuli ensis. Pater, percipiens potus esse venenosum, removit illum ab ore pueri, et ita liberatus fuit. Medea fugit, nebulis motis per carmina sua, et sic mortem effugit. De illa non habebimus amplius mentionem. [8] Hoc totum potest esse verum, non indiget expositione.

402-403\*

402 HANC : Medeam; EGEUS : proprium; UNO : isto solo. 403 SATIS HOSPICIUM EST : illam suscipere in hospicio; THALAMI : maritaggi; QUOQUE : similiter; FEDERE : amore.

VII 404

*Adventus Thesei ad nuptias patris com Medea*

404-406\*

404 ADERAT : venerat; PROLES : existens; PARENTI : quia pater non cognoscebat illum. 405 QUI : Theseus; BIMAREM : in duplici mari inclusam. 406 EXICIUM : mortem; MISCET : molitur; QUOD : aconiton; OLIM : iamdudum.

VII 407-408

ECHYNEI, canis Echinei, id est Cerberi, qui habet crines serpentis echinagi. Echinagus est serpens ferocissimus infernalis, vel ponitur ECHINEUS ad denotandum seviciam veneni illius.

407-408\*

407 ATTULERAT : portaverat; SITICIS : libicis; ACONITON : venenum sic dictum; ARVIS : campis, regionibus vel ab horis. 408 ILLUD : venenum; ECHINEI : canis inferni; MEMORANT : gentes; ORTUM : procreatum.

---

402-403.6 Atheniensis] Athenensis *ms.* fugientem] fugiente *ms.* | 402-403.7 capuli] scapuli *ms.* Pater] perter *ms.* motis ex mortis *ms.* habebimus ex a habebimus *ms.* | 404*tit.* com] de *ms.* | 406\* iamdudum] lendudum *ms.*